

Magazin der Gesellschaft Schweiz-China
Magazine de la Société Suisse-Chine
2025

Ruizhongs



瑞
中

Festschrift

80 Jahre Gesellschaft Schweiz-China
75 Jahre diplomatische Beziehungen zwischen
der Schweiz und China

Brochure commémorative

80 ans de la Société Suisse-Chine
75 ans de relations diplomatiques entre
la Suisse et la Chine

Pipilotti Rist: Your Palm is My Universe

19.7.2025–19.10.2025

UCCA Center for Contemporary Art, Beijing

In einer Einzelausstellung, in deren Mittelpunkt neu entstandene Videoinstallationen stehen, nimmt die international anerkannte Schweizer Künstlerin Pipilotti Rist die räumliche Dynamik der Grossen Halle des UCCA auf.

Die Ausstellung lädt Besucherinnen und Besucher dazu ein, fliessend zwischen intimen Mikrokosmen und weitreichenden Makroperspektiven hin und her zu wechseln und die Zyklen der fortlaufenden Transformation zu erforschen, die die Körpermechanismen, den Nahrungsmittelkonsum, die Verdauung und den Anbau in den komplexen Ökosystemen von heute bestimmen.

Rists Kunst verbindet Video, Installation und Skulptur zu einer tiefgreifenden dynamisch-sensorischen Erfahrung.



Dans une exposition individuelle centrée sur des installations vidéo récemment créées, l'artiste suisse de renommée internationale Pipilotti Rist s'approprie la dynamique spatiale du grand hall de l'UCCA.

L'exposition invite les visiteurs à passer avec fluidité de microcosmes intimes à de vastes macroperspectives et à explorer les cycles de transformation continue qui régissent les mécanismes corporels, la consommation alimentaire, la digestion et la culture dans les écosystèmes complexes d'aujourd'hui.

L'art de Rist combine la vidéo, l'installation et la sculpture pour créer une expérience dynamique et sensorielle profonde.

Inhaltsverzeichnis

Table des matières

Editorial Thomas Wagner, Ehrenpräsident der Gesellschaft Schweiz-China	4	Éditorial Thomas Wagner, président d'honneur de la Société Suisse-Chine	4
Grusswort des Bundesrats Ignazio Cassis, Bundesrat	6	Mot d'accueil du conseil fédéral Ignazio Cassis, conseiller fédéral	6
Gemeinsam eine bessere Zukunft schaffen Mao Jun, Geschäftsträger a. i. der chinesischen Botschaft in der Schweiz	8	Créer un meilleur avenir ensemble Mao Jun, chargé d'affaires a. i. de l'Ambassade de Chine en Suisse	8
Meilensteine der bilateralen Beziehungen Gérald Bérout, 1. Vizepräsident der Gesellschaft Schweiz-China	10	Les étapes marquantes des relations bilatérales Gérald Bérout, premier vice-président de la Société Suisse-Chine	10
Verlorenes Gepäck Claudio Mazzucchelli, Leiter des Swiss Business-Hubs in Beijing 1993–1998 / 2008–2012	12	Bagages perdus Claudio Mazzucchelli, directeur du Swiss Business Hub à Beijing 1993–1998 / 2008–2012	12
Der Übergang von Hong Kong Rolf Bodenmüller, Schweizerischer Generalkonsul in Hong Kong 1995–1999	14	La rétrocession de Hong Kong Rolf Bodenmüller, consul général de Suisse à Hong Kong 1995–1999	14
Ausschnitte aus dem Buch «Chinajahre» Hans Jakob Roth, ehemaliger Schweizer Diplomat in Beijing, Generalkonsul in Shanghai und Hong Kong	16	Extraits du livre « Chinajahre » Hans Jakob Roth, ancien diplomate suisse à Beijing, consul général de Suisse à Shanghai et Hongkong	16
Meine 16 Jahre in China Dominique Dreyer, Schweizerischer Botschafter 1998–2004	20	Mes 16 ans en Chine Dominique Dreyer, ambassadeur de Suisse 1998–2004	20
Kleine diplomatische Anekdote Blaise Godet, Schweizerischer Botschafter 2008–2012	22	Petite anecdote diplomatique Blaise Godet, ambassadeur de Suisse 2008–2012	22
Wenn die Sonne das Verbotene verspottet Jean-Jacques de Dardel, Schweizerischer Botschafter 2014–2019	24	Quand le soleil se moque des interdits Jean-Jacques de Dardel, ambassadeur de Suisse 2014–2019	24
Chinesische Skilehrer als interkulturelle Brücke in die Winterdestination Schweiz Simon Bosshart, Direktor Schweiz Tourismus Beijing	26	Des moniteurs de ski chinois, un pont interculturel vers la destination hivernale suisse Simon Bosshart, directeur Suisse Tourisme Beijing	26
Schweizer Know-how an den Olympischen Winterspielen 2022 Alain Graf, Leiter Swiss Business Hub 2012–2017	28	Savoir-faire suisse aux Jeux olympiques d'hiver 2022 Alain Graf, directeur du Swiss Business Hub Chine 2012–2017	28
Chinas gewaltiger Umschwung Dante Martinelli, Schweizerischer Botschafter 2004–2008	30	La Chine en pleine transformation Dante Martinelli, ambassadeur de Suisse 2004–2008	30
Die eindruckliche Stadtentwicklung Guangzhous Werner E. Nievergelt, Schweizerischer Generalkonsul in Guangzhou 2005–2010	32	L'impressionnant développement urbain de Guangzhou Werner E. Nievergelt, consul général de Suisse à Guangzhou 2005–2010	32
Ein Freund mehr – ein Weg mehr 多一个朋友、多一条路 Dr. med. Flavia Schlegel MAS, CEO swissnex China 2008–2012	34	Un ami en plus, un chemin en plus 多一个朋友、多一条路 Dr. med. Flavia Schlegel MAS, CEO swissnex China 2008–2012	34
E-Commerce in China als Beispiel für technologische und soziale Innovation! Pascal Marmier, CEO swissnex China 2012–2016	36	L'e-commerce en Chine comme exemple d'innovation technologique et sociale ! Pascal Marmier, CEO swissnex China 2012–2016	36

Editorial

Éditorial



Voici deux anniversaires mémorables : les 80 ans de la Société Suisse-Chine et les 75 ans de l'établissement des relations diplomatiques entre la Suisse et la République populaire de Chine, ci-après RPC. Ces liens de longue date démontrent un caractère pionnier et méritent d'être pleinement reconnus.

La Suisse et la RPC ne sont pas comparables en termes de taille et de système politique ; les deux pays ont une histoire différente, d'autres langues, écritures et traditions. Et pourtant, ils ont réussi à faire passer ce qui les unit avant ce qui les sépare. Il est impressionnant de voir comment, tant en RPC qu'en Suisse, diverses personnalités ont construit avec courage et lucidité des ponts solides entre les deux pays. Ce sont des personnalités de l'économie et de la politique qui ont fondé la Société Suisse-Chine à la fin de la Seconde Guerre mondiale (1945), et la décision clairvoyante du Conseil fédéral suisse a permis d'être l'un des premiers pays occidentaux à établir des relations diplo-

Es ist ein denkwürdiges Jubiläum: 80 Jahre Gesellschaft Schweiz-China und 75 Jahre diplomatische Beziehungen zwischen der Schweiz und der VR China. Diese langjährigen Beziehungen haben Pioniercharakter und verdienen deshalb besondere Anerkennung:

Die Schweiz und die VR China sind bezüglich Grösse und politischem System nicht vergleichbar; beide Länder haben eine verschiedene Geschichte, andere Sprachen, andere Schriften und andere Traditionen. Und dennoch ist es gelungen, das Gemeinsame über das Trennende zu stellen. Es ist beeindruckend, wie sowohl in der VR China wie auch in der Schweiz einzelne Persönlichkeiten mit Mut und Weitsicht eine stabile Brücke zwischen beiden Ländern gebaut haben. Es waren Persönlichkeiten aus Wirtschaft und Politik, welche am Ende des 2. Weltkrieges die Gesellschaft Schweiz-China gründeten (1945) und es war der weitsichtige Entscheid des schweizerischen Bundesrates, ein Jahr nach der Gründung der VR China, als eines der ersten Länder, diplomatische Beziehungen mit der VR China aufzunehmen (1950). Schliesslich wurde vor fünfundvierzig Jahren (1980) die Handelskammer Schweiz-China auf Initiative von Uli Sigg und weiteren Vertretern der Wirtschaft gegründet

Mein erster Besuch in der VR China in den 80er Jahren war geprägt von Mao-Anzügen, Tausenden von Velos, wenigen Autos, Städte mit Hutongs, Holzhäusern mit Strohdächern und wenigen öffentlichen Verkehrsmitteln. In den vergangenen vierzig Jahren lernte ich dank zahlreichen Besuchen in

matiques avec la RPC (1950), un an après la fondation de cette dernière. Enfin, il y a quarante-cinq ans (1980), la Chambre de commerce Suisse-Chine a été créée à l'initiative d'Uli Sigg et d'autres représentants de l'économie.

Ma première visite en RPC, dans les années 80, a été marquée par les costumes Mao, les milliers de vélos, le peu de voitures et de transports publics, les villes avec des hutongs, les maisons en bois aux toits de paille. Au cours des quarante dernières années, grâce à de nombreuses visites dans presque toutes les provinces, j'ai découvert une autre Chine – un renouveau à une vitesse incroyable : les structures urbaines se sont transformées, de nouvelles villes ont été développées, le réseau de transport (routier, ferroviaire et aérien) s'est étendu. Cette évolution est difficilement compréhensible pour les Européens qui ne l'ont pas visitée. Elle me rappelle le proverbe chinois « Voir une seule fois vaut mieux qu'entendre dire cent fois ».

fast allen Provinzen ein anderes China kennen – ein Aufbruch in einer unglaublichen Geschwindigkeit: Stadtstrukturen veränderten sich, neue Städte wurden entwickelt, das Verkehrsnetz (Strasse-, Schienen- und Flugverkehr) wurde ausgebaut. Diese Entwicklung ist für Europäer, die nicht in China waren, kaum nachvollziehbar. Sie erinnert mich an das chinesische Sprichwort: «Einmal sehen ist besser als hundertmal hören».

Die Öffnung der VR China (1978) war in den vergangenen Jahrzehnten des Aufbruchs auch wirtschaftlich, politisch und gesellschaftlich spürbar und weckte Erwartungen. Heute ist die VR China eine Weltmacht, allerdings mit vielen Problemen im Wirtschafts-, Umwelt- und im sozialen Bereich. Die letzten Jahre sind zudem auch von Veränderungen geprägt worden: Der Anspruch auf die Priorität der Partei und das Mittel der Repression sind spür- und erkennbar.

Dennoch bin ich überzeugt, dass der Dialog mit der VR China in der heutigen veränderten und geopolitisch fragilen Situation in verschiedener Hinsicht notwendig, wie auch wichtig ist und erfolgreich sein wird: Die Schweiz ist ein kleines Land, aber sie geniesst in der VR China Vertrauen und ist in manchen Bereichen auch Vorbild. Die Schweiz ist glaubwürdig, weil sie weltpolitisch unabhängig und demzufolge wenig anfechtbar ist. Die Schweiz ist zudem ein verlässlicher Partner in der Wirtschaft, Wissenschaft und Kultur.

Der Dialog bringt Menschen zwischen den verschiedenen politischen Systemen zusammen und er bildet die Basis für

gegenseitigen Respekt und Verständigung. So habe ich die Beziehung zu China erlebt: Ich bin als Fremder gekommen und als Freund von China und als Freund vieler Menschen in China zurückgekehrt. Der Auftrag zum Dialog ist seit der Gründung der Gesellschaft Schweiz-China eine Kernaufgabe. Diesem Commitment wird die Gesellschaft Schweiz-China auch künftig verpflichtet sein.

In Würdigung der guten Beziehungen zwischen der Schweiz und China sowie der Gesellschaft Schweiz-China im besonderen ist ein grosser Dank angebracht: Dank den unzähligen Menschen, die die Schweiz in der VR China – oft Pioniere während vieler Jahre – vertreten haben. Dank den vielen Repräsentanten von Wirtschaft, Wissenschaft und Kultur, die sich für die Stärkung der bilateralen Beziehungen eingesetzt haben. Dank den Mitgliedern der Gesellschaft Schweiz-China, die sich alle ehrenamtlich für die Freundschaft zwischen der Schweiz und der VR China eingesetzt haben und – last but not least: Dank den offiziellen Vertretern des diplomatischen und konsularischen Korps, die in guten und auch in schwierigen Zeiten die Schweiz im faszinierenden und gleichzeitig geheimnisvollen China stets mit viel persönlichem Engagement erfolgreich vertreten haben.

Dr. Thomas Wagner, Ehrenpräsident der Gesellschaft Schweiz-China

L'ouverture de la République populaire de Chine (1978) a également été caractérisée par un réveil et des attentes accrues sur le plan économique, politique et social au cours des dernières décennies. Aujourd'hui, la République populaire de Chine est une puissance mondiale, mais elle fait face à des défis dans les domaines économique, environnemental et social. Les dernières années ont également connu des changements : la priorité donnée au Parti et le recours à la répression sont devenus plus palpables et visibles.

Néanmoins, je reste convaincu que le dialogue avec la RPC est à la fois nécessaire et important à divers égards dans la situation changeante et géopolitiquement fragile d'aujourd'hui, et qu'il sera fructueux : la Suisse, bien que petite, jouit de la confiance de la RPC, et fait office de modèle dans certains domaines. La Suisse est crédible parce qu'elle est indépendante sur le plan de la politique mondiale et, par conséquent, peu contestable. La Suisse est en outre

un partenaire fiable dans les domaines économique, scientifique et culturel.

Le dialogue rassemble des personnes venant de systèmes politiques différents. Il favorise le respect et la compréhension mutuels. C'est ainsi que j'ai vécu mes relations avec ce pays : j'y suis venu en étranger ; j'en suis reparti en ami de la Chine et de nombreuses personnes en Chine. Promouvoir le dialogue est une tâche essentielle de la Société Suisse-Chine depuis sa création. Celle-ci continuera de s'engager dans ce sens à l'avenir.

Pour honorer les bonnes relations entre la Suisse et la Chine, ainsi que la Société Suisse-Chine en particulier, un grand merci s'impose : merci aux innombrables personnes qui ont représenté la Suisse en RPC – souvent des pionniers pendant de nombreuses années. Merci aux nombreux représentants de l'économie, de la science et de la culture qui ont œuvré au renforcement des relations bilatérales. Merci aux membres de la Société Suisse-

Chine, qui se sont engagés bénévolement pour l'amitié entre la Suisse et la RPC et – dernier point mais non le moindre : merci aux représentants officiels du corps diplomatique et consulaire qui, dans les bons comme dans les mauvais moments, ont toujours représenté avec succès la Suisse dans cette Chine à la fois fascinante et mystérieuse, en faisant preuve d'un grand engagement personnel.

Dr Thomas Wagner, président d'honneur de la Société Suisse-Chine

Grusswort des Bundesrats

Es ist eine Ehre, das 80-jährige Bestehen der Gesellschaft Schweiz-China zu feiern – einer zentralen Brücke zwischen unseren beiden Ländern. Seit 1945 fördert sie das gegenseitige Verständnis und belebt den wirtschaftlichen, kulturellen und wissenschaftlichen Austausch.

Im Januar 1950 sandte Bundespräsident Max Petitpierre ein Telegramm an Mao Zedong – ein historischer Schritt, mit dem die Schweiz die Volksrepublik China offiziell anerkannte und den Weg für die diplomatischen Beziehungen ebnete, die am 14. September 1950 formell aufgenommen wurden.

Seither hat sich China tiefgreifend gewandelt – von einem Land politischer und wirtschaftlicher Unsicherheit zur zweitgrössten Volkswirtschaft der Welt. Nach den Reformen Deng Xiaopings in den 1980er-Jahren erlebte das Land ein beeindruckendes Wachstum und wurde zu einem globalen Vorreiter in Technologie, Handel und Innovation. Heute behauptet China seine internationale Rolle und steht zugleich vor grossen Herausforderungen, insbesondere im Umwelt- und demografischen Bereich.

Im Jahr 2025 feiern wir 75 Jahre diplomatischer Beziehungen – geprägt von kontinuierlichem Dialog und fruchtbarer Zusammenarbeit in zentralen Bereichen. Seit 2016 lenkt unsere *«Innovative Strategische Partnerschaft»* diese Kooperation in einer sich rasant wandelnden Welt. Mehr denn je ist es essenziell, einen konstruktiven Dialog zu pflegen – geprägt von Offenheit, Transparenz und der Bereitschaft, auch Unterschiede anzusprechen. Dieser respektvolle Austausch eröffnet neue Chancen und ermöglicht es uns, globale Herausforderungen verantwortungsbewusst anzugehen.

Unsere beiden Länder haben trotz ihrer Unterschiede noch viel voneinander zu lernen. Indem wir den zwischenmenschlichen Austausch vertiefen und konkrete Initiativen stärken, festigen wir eine Partnerschaft, die auf Freundschaft und Zusammenarbeit beruht.

Mein herzlicher Dank gilt all jenen, die über Jahrzehnte hinweg zur Annäherung unserer Länder beigetragen haben. Der Gesellschaft Schweiz-China wünsche ich viele weitere Jahre erfolgreicher Kooperationen und inspirierender Projekte.

Ignazio Cassis, Bundesrat
Vorsteher des Eidgenössischen Departements für auswärtige Angelegenheiten

Mot d'accueil du Conseil fédéral

C'est un honneur de célébrer les 80 ans de la Société Suisse-Chine, un acteur clé du rapprochement entre nos deux pays. Depuis 1945, elle a favorisé la compréhension mutuelle et stimulé les échanges économiques, culturels, scientifiques et éducatifs.

En janvier 1950, le président de la Confédération Max Petitpierre adressait un télégramme à Mao Zedong, marquant la reconnaissance officielle de la République populaire de Chine par la Suisse et ouvrant la voie à des relations diplomatiques, formalisées le 14 septembre 1950.

Depuis, la Chine s'est profondément transformée, passant d'un pays marqué par l'instabilité à la deuxième puissance mondiale. Après les réformes de Deng Xiaoping dans les années 1980, elle a connu une croissance spectaculaire et s'est imposée comme un leader en technologie, en commerce et en innovation. Aujourd'hui, elle affirme son influence mondiale tout en relevant des défis majeurs, notamment environnementaux et démographiques.

En 2025, nous célébrons 75 ans de relations bilatérales, marqués par un dialogue soutenu et des collaborations dans des secteurs clés. Depuis 2016, notre « partenariat stratégique innovateur » guide notre coopération dans un monde en mutation. Plus que jamais, il est essentiel de cultiver un dialogue constructif, fondé sur l'écoute et la transparence, y compris sur nos différences. Ce dialogue, basé sur le respect mutuel, nous permet d'explorer de nouvelles opportunités tout en abordant les enjeux globaux avec responsabilité.

Nos deux pays, malgré leurs différences, ont encore beaucoup à partager. En renforçant les liens humains et en multipliant les initiatives concrètes, nous consolidons une relation fondée sur l'amitié et la coopération.

Je remercie chaleureusement celles et ceux qui, au fil des décennies, ont contribué à ce rapprochement. À la Société Suisse-Chine, je souhaite de nombreuses années de collaborations fructueuses et d'initiatives inspirantes.

Ignazio Cassis, conseiller fédéral,
chef du Département des affaires étrangères

Gemeinsam eine bessere Zukunft schaffen

Im Jahr 1950 haben China und die Schweiz offiziell diplomatische Beziehungen aufgenommen. In den letzten 75 Jahren haben die beiden Länder getreu der ursprünglichen Verpflichtung zur Aufnahme ihrer diplomatischen Beziehungen gemeinsam den Geist der Zusammenarbeit gepflegt, der von «Gleichheit, Innovation, Win-Win» geprägt ist. Sie haben eine wunderbare Geschichte der Zusammenarbeit und der Freundschaft zwischen Ländern mit unterschiedlichen Gesellschaftssystemen, Entwicklungsstadien und Grössen geschrieben. Diese ursprünglichen Überzeugungen äussern sich vor allem in drei Punkten:

Erstens: Gleichheit und gegenseitiger Respekt

Alle sich folgenden Schweizer Regierungen haben das Bekenntnis zum Ein-China-Prinzip aufrechterhalten. Die beiden Länder zollen sich gegenseitig Respekt in Bezug auf die wichtigsten Anliegen und lebenswichtigen Interessen sowie die nationalen Gegebenheiten, Kulturen und Entwicklungswege auf beiden Seiten. Damit schaffen sie eine solide Grundlage für die Entwicklung der bilateralen Beziehungen. Seit dem Staatsbesuch des chinesischen Präsidenten Xi Jinping in der Schweiz im Januar 2017 sind die chinesisch-schweizerischen Beziehungen in eine neue Ära eingetreten, mit intensivem Austausch auf hoher Ebene sowie wachsenden Dialogen und Austauschen auf verschiedenen Ebenen und in vielartigen Bereichen.

Zweitens: Pionier- und Innovationsgeist

Die Schweiz war eines der ersten westlichen Länder, das diplomatische Beziehungen mit dem Neuen China aufnahm, und auch das erste kontinentaleuropäische Land, das ein Freihandelsabkommen mit China unterzeichnete. Seit Beginn der Reform- und Öffnungspolitik in China waren Schweizer Unternehmen die ersten, die industrielle Joint Ventures in China gegründet haben. Im Jahr 2016 haben die beiden Länder miteinander eine innovative strategische Partnerschaft begründet, die in den Beziehungen zwischen China und anderen Ländern einzigartig ist.

Drittens: pragmatische Zusammenarbeit, gegenseitiger Nutzen und Win-Win-Situation

Laut chinesischen Statistiken erreichte das bilaterale Handelsvolumen im Jahr 2024 einen neuen Rekordwert von 62,78 Milliarden US-Dollar, fast 10'000 Mal mehr als am Tag nach



Gao Hucheng, damals chinesischer Handelsminister (rechts), und Johann Schneider-Ammann, damals Schweizer Bundesrat (links), nach der Unterzeichnung des Freihandelsabkommens am 6. Juli 2013 in Peking.

Gao Hucheng, alors ministre chinois du commerce (à droite), et Johann Schneider-Ammann, alors conseiller fédéral suisse (à gauche), après la signature de l'accord de libre-échange entre la Chine et la Suisse, le 6 juillet 2013 à Pékin.

der Aufnahme der diplomatischen Beziehungen. Da die Aussichten für China optimistisch sind, sind rund 800 Schweizer Unternehmen dauerhaft auf dem chinesischen Markt vertreten. China und die Schweiz, die beide die wirtschaftliche Globalisierung befürworten, den Multilateralismus unterstützen und die Grundsätze des Völkerrechts befolgen, haben ihre Zusammenarbeit in internationalen Angelegenheiten kontinuierlich vertieft.

Die Gesellschaft Schweiz-China hat die Entwicklung der chinesisch-schweizerischen Beziehungen begleitet. Viele ihrer Mitglieder waren und sind Zeugen und Akteure der Geschichte. Der Ehrenpräsident, Dr. Thomas Wagner, reiste über hundert Mal nach China. Wir hoffen, dass die Gesellschaft – wie in der Vergangenheit – weiterhin ihre Rolle als Brücke und Bindeglied zwischen den beiden Ländern spielen wird, und dass vermehrte Freundschaftsboten zu bilateralem Austausch und zur Zusammenarbeit beitragen können, um gemeinsam ein neues, glorreiches Kapitel der chinesisch-schweizerischen Beziehungen für die nächsten 75 Jahre zu schreiben.

—
Mao Jun, Geschäftsträger a. i. der chinesischen Botschaft in der Schweiz

Créer un meilleur avenir ensemble

En 1950, la Chine et la Suisse ont officiellement établi des relations diplomatiques. Au cours des 75 dernières années, fidèles à l'engagement initial de l'établissement de leurs relations diplomatiques, les deux pays ont cultivé conjointement l'esprit de coopération marqué par « égalité, innovation, gagnant-gagnant », et écrit une belle histoire de coopération et d'amitié entre pays aux systèmes sociaux, stades de développement et tailles différents. Ces convictions initiales se traduisent principalement par trois points :

Premièrement : l'égalité et le respect mutuel.

Tous les gouvernements suisses successifs ont maintenu l'engagement envers le principe d'une seule Chine. Les deux pays se témoignent mutuellement respect sur les préoccupations majeures et les intérêts vitaux, ainsi que les réalités nationales, les cultures et les voies de développement de part et d'autre, jetant une base solide pour le développement des relations bilatérales. Depuis la visite d'État en Suisse du président chinois Xi Jinping en janvier 2017, les relations sino-suissees sont entrées dans une nouvelle ère, avec des échanges intenses de haut niveau, de même que des dialogues et échanges en plein essor à différents niveaux et dans divers domaines.

Deuxièmement : l'esprit pionnier et novateur.

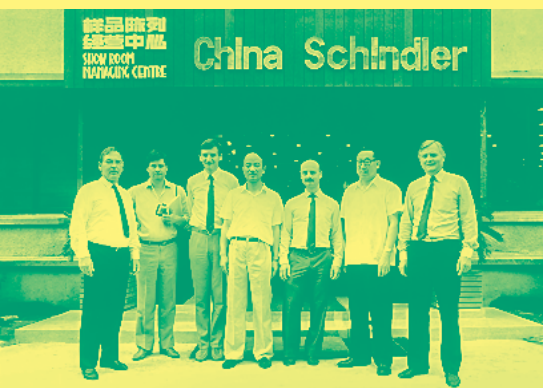
La Suisse est l'un des premiers pays occidentaux à établir des relations diplomatiques avec la Chine nouvelle, et aussi le premier pays européen continental à signer un accord de libre-échange avec la Chine. Depuis le lancement de la politique de réforme et d'ouverture en Chine, les entreprises suisses ont été les premières à fonder des coentreprises industrielles en Chine. En 2016, les deux pays ont établi entre eux un partenariat stratégique innovateur, unique dans les relations entre la Chine et les pays étrangers.

Troisièmement : la coopération pragmatique, le bénéfice mutuel et le gagnant-gagnant.

Selon les statistiques chinoises, en 2024, le volume commercial bilatéral a battu un nouveau record de 62,78 milliards de dollars, soit près de 10 000 fois plus que celui au lendemain de l'établissement des relations diplomatiques. Étant optimistes quant aux perspectives de la Chine, environ 800 entreprises suisses sont implantées durablement sur le marché chinois. Par ailleurs, la Chine et la Suisse, toutes deux partisans de la mondialisation économique, porteuses du multilatéralisme et actrices des principes du droit international, n'ont cessé d'approfondir leur coopération dans les affaires internationales.

La Société Suisse-Chine a accompagné le développement des relations sino-suissees. Beaucoup de ses membres ont été témoins et acteurs de l'histoire. Le président d'honneur, le Dr Thomas Wagner, s'est rendu plus de cent fois en Chine. Nous espérons que la Société continuera, tout comme par le passé, à jouer son rôle de pont et de trait d'union entre les deux pays, et que davantage de messagers d'amitié pourront contribuer aux échanges et coopérations bilatéraux, en vue d'écrire ensemble un nouveau chapitre glorieux des relations sino-suissees pour les prochaines 75 années.

Mao Jun, chargé d'affaires a.i. de l'Ambassade de Chine en Suisse



Das erste industrielle Joint Venture in der Volksrepublik China wurde 1980 vom Schweizer Aufzugsanbieter Schindler in Peking gegründet.

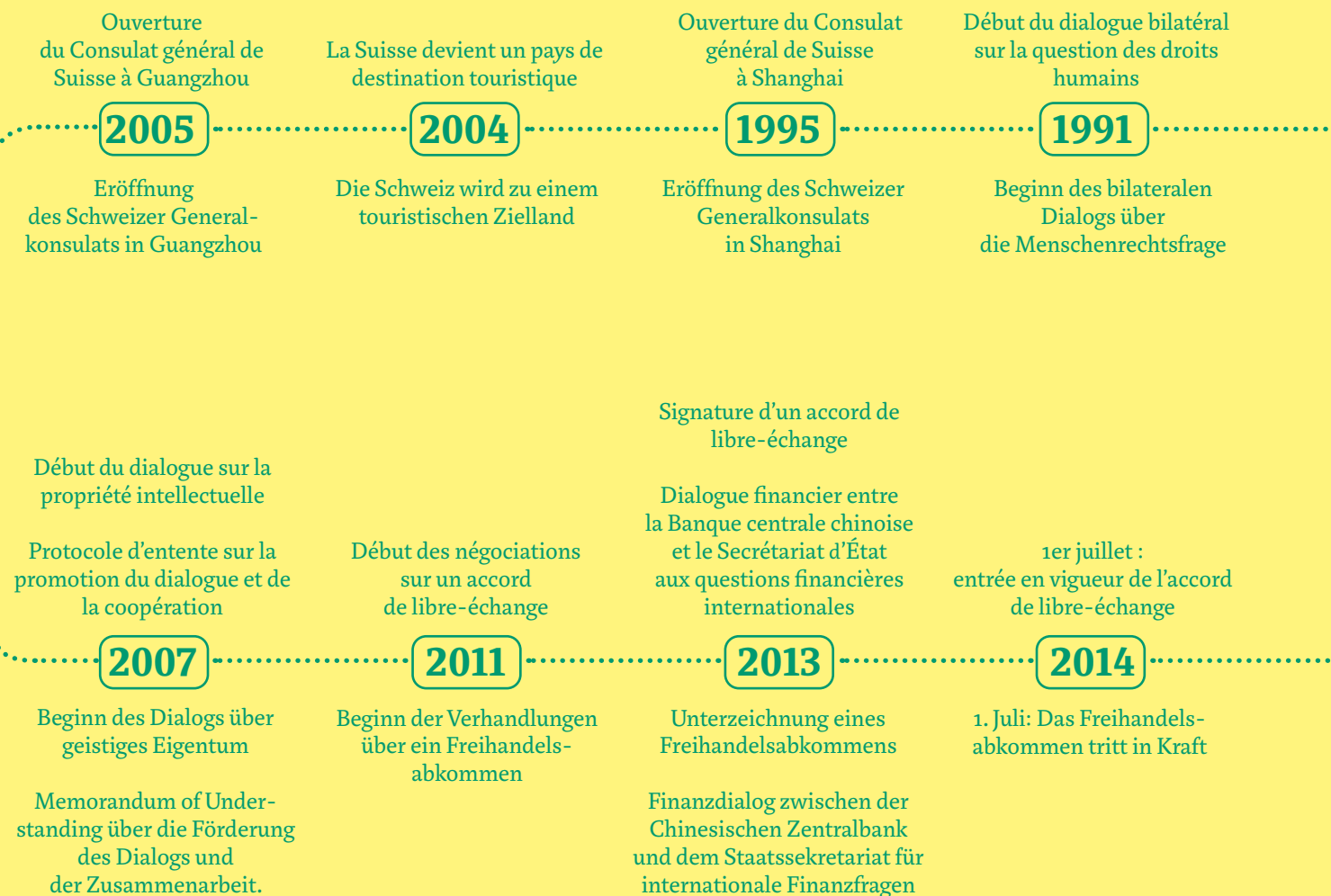
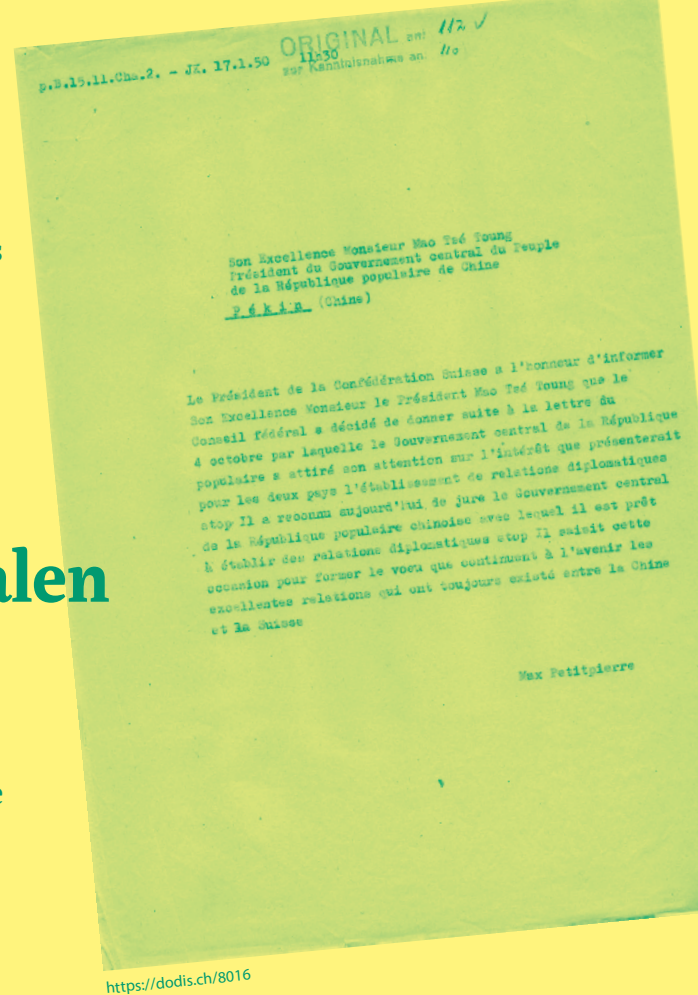
La première coentreprise industrielle de la République populaire de Chine a été créée à Pékin par le fournisseur suisse d'ascenseurs Schindler en 1980.

Durant trois quarts de siècle, les accords, échanges, visites, projets et autres initiatives ont été innombrables. Voici une sélection des points les plus saillants de cette histoire commune.

Les étapes marquantes des relations bilatérales

Meilensteine der bilateralen Beziehungen

In dem Dreivierteljahrhundert gab es unzählige Abkommen, Austauschprogramme, Besuche, Projekte und andere Initiativen. Hier eine Auswahl der wichtigsten Punkte dieser gemeinsamen Geschichte.



17 janvier : la Suisse reconnaît la Chine nouvelle dans un télégramme adressé par le président de la Confédération Max Petitpierre au président Mao Zedong

1950

17. Januar: Mit einem Telegramm von Bundespräsident Max Petitpierre an Präsident Mao Zedong anerkennt die Schweiz das Neue China

14 septembre : établissement des relations diplomatiques

1950

14. September: Aufnahme diplomatischer Beziehungen

Commission neutre de surveillance en Corée

1953

Neutrale Überwachungskommission in Korea

Conférence de Genève sur l'Indochine

1954

Genfer Konferenz über Indochina

La Légation de la République populaire de Chine à Berne devient une Ambassade

1956

Die Gesandtschaft der Volksrepublik China in Bern wird zur Botschaft

Zürich et Kunming, premier jumelage entre une ville suisse et une ville chinoise

1982

Zürich und Kunming: erste Städtepartnerschaft zwischen einer schweizerischen und einer chinesischen Stadt

La première co-entreprise industrielle (« joint-venture ») est suisse

1980

Das erste industrielle Gemeinschaftsunternehmen (« Joint Venture ») ist schweizerisch

Insurrection au Tibet, accueil de nombreux réfugiés en Suisse

1959

Aufstand in Tibet, Aufnahme zahlreicher Flüchtlinge in der Schweiz

La Légation de Suisse à Beijing devient une Ambassade

1957

Die Gesandtschaft der Schweiz in Peking wird eine Botschaft

« Partenariat stratégique innovateur »

Ouverture du Consulat général de Suisse à Chengdu

2016

« Innovative strategische Partnerschaft »
Eröffnung des Schweizer Generalkonsulats in Chengdu

Accord bilatéral sur la coopération culturelle

2017

Bilaterales Abkommen über die kulturelle Zusammenarbeit

Protocole d'entente concernant la coopération sur les marchés tiers dans le cadre de l'initiative chinoise des Nouvelles Routes de la soie

2019

Memorandum of Understanding über die Zusammenarbeit in Drittmarkten im Rahmen der chinesischen Initiative « Neue Seidenstrassen »

par/von Gérald Bérout, premier vice-président de la Société Suisse-Chine
1. Vizepräsident der Gesellschaft Schweiz-China

Verlorenes Gepäck

Ich hatte das Glück, insgesamt 10 Jahre in China zu leben, und zwar in zwei sehr unterschiedlichen Zeiträumen: zuerst von 1993 bis 1998 und dann von 2008 bis 2012. Während beider Phasen arbeitete ich in der Handelsabteilung der Schweizerischen Botschaft in Beijing. Meine Aufgabe bestand darin, Schweizer Unternehmen beim Eintritt oder bei der Expansion in den chinesischen Markt zu unterstützen und Direktinvestitionen chinesischer Unternehmen in der Schweiz zu fördern. Die 90er Jahre fielen in die erste Periode der Öffnung Chinas, in denen ausländische Unternehmen, darunter viele Schweizer, den Markt erkundeten und trotz der zahlreichen Herausforderungen die enormen Chancen nutzten. Bei meiner zweiten Amtszeit war der Markt viel strukturierter und konsolidierter geworden. Trotz der allgegenwärtigen Schwierigkeiten waren Schweizer Unternehmen immer stärker aktiv und präsent. Gleichzeitig betrachteten chinesische Unternehmen, getrieben von ihrem wachsenden Bedürfnis nach Internationalisierung, mit zunehmendem Interesse die Schweiz als Standort für die Gründung europäischer oder regionaler Hauptsitze.

Ich erinnere mich noch genau an meine Ankunft mit meiner Familie im Februar 1993 in Peking. Von dem damals einzigen Terminal des internationalen Flughafens fuhren wir auf einer viel befahrenen Landstrasse, die hauptsächlich mit Kohletransportern gefüllt war, in Richtung Stadtzentrum. Eines der ersten Dinge, die mir auffielen, war der starke Geruch von Kohle in der Luft. Die Fahrt fand in einer Atmosphäre voll schwarzem Russ statt, was die Sicht stark einschränkte.

Das waren die Jahre, in denen Schweizer Unternehmer den Markt erkundeten und Chancen erkannten. 1994 begleitete ich eine 15-köpfige Delegation der Schweizerisch-Chinesischen Handelskammer auf einer Erkundungsreise in mehrere Städte. Das Reisen war damals noch relativ kompliziert. Nach einigen Besuchen und Treffen mit lokalen Unternehmern in Nanjing mussten wir einen Zug nach Suzhou nehmen, zu einer Zeit, als es noch keine Hochgeschwindigkeitszüge gab. Als wir frühzeitig am Bahnhof ankamen, wurden die Koffer der Mitglieder einem Gepäckträger anvertraut, der Mühe hatte, sie auf sein Lastenfahrrad zu laden. In der Zwischenzeit erreichte die Delegation den Abfahrtssteig und bestieg schliesslich den Zug. Es gab jedoch ein Problem: Von dem Gepäckträger war immer noch keine Spur.

Als die Abfahrt des Zuges näher rückte, wurde die Gruppe wegen der fehlenden Koffer zunehmend nervös. Dann setzte sich der Zug in Bewegung ... Panik! In diesem Moment beschloss ich, aus dem bereits fahrenden Waggon zu springen, um nach dem Gepäck zu suchen. Bald fand ich den Gepäckträger, der die Koffer noch immer nicht auf seinem Dreirad verstaute hatte. Der Zug war inzwischen schon lange weg.



Mit Hilfe der lokalen Behörden, die die Delegation begleitet hatten, gelang es uns, einen kleinen Lastwagen zu organisieren. Nachdem wir die Koffer verladen hatten, machten wir uns auf den Weg über die Landstrassen des Jangtse-Deltas in Richtung Suzhou. Die Fahrt dauerte mehrere Stunden, während der wir zahlreichen Verkehrsunfällen nur knapp entgingen und ein halbes Dutzend Mal an Polizeikontrollpunkten angehalten wurden. Schliesslich erreichten wir das Hotel der Delegation, wo alle zur grossen Erleichterung ihre Sachen wieder erhielten.

An meine «heldenhafte» Tat erinnere ich mich noch heute, 30 Jahre später, wenn ich eines der Delegationsmitglieder von dieser Reise treffe.

Claudio Mazzucchelli, Leiter des Swiss Business-Hubs in Beijing
1993–1998 und 2008–2012



Bagages perdus

J'ai eu la chance de vivre en Chine pendant 10 ans, en deux périodes très différentes : d'abord de 1993 à 1998, puis de 2008 à 2012. Durant les deux périodes, j'ai travaillé à la section commerciale de l'Ambassade de Suisse à Beijing. Ma mission consistait à accompagner les entreprises suisses dans leur entrée ou leur expansion sur le marché chinois et à promouvoir les investissements directs des entreprises chinoises en Suisse.

Les années 1990 ont été la première période d'ouverture de la Chine, durant laquelle les entreprises étrangères, dont de nombreuses suisses, ont exploré le

marché et, malgré les nombreux défis, ont profité des énormes opportunités. Au moment de mon deuxième mandat, le marché est devenu beaucoup plus structuré et consolidé. Malgré les difficultés, les entreprises suisses ont été de plus en plus actives et présentes. Dans le même temps, les entreprises chinoises, poussées par leur besoin de croissance internationale, ont considéré la Suisse avec un fort intérêt comme lieu de sièges sociaux européens ou régionaux.

Je me souviens encore clairement de mon arrivée à Beijing avec ma famille en février 1993. Depuis l'aéroport international, nous avons emprunté une route de campagne très fréquentée, principalement par des camions de charbon, en direction du centre-ville. L'une des premières choses que j'ai remarqué était la forte odeur de charbon dans l'air. Le voyage s'est déroulé dans une atmosphère chargée de suie noire, ce qui limitait fortement la visibilité.

C'est à cette époque que les entrepreneurs suisses ont exploré le marché

et reconnu les opportunités. En 1994, j'ai accompagné une délégation de 15 membres de la Chambre de commerce Suisse-Chine lors d'un voyage exploratoire dans plusieurs villes. À cette époque, voyager était encore relativement compliqué. Après quelques visites et rencontres avec des entrepreneurs locaux à Nanjing, nous avons dû prendre un train pour Suzhou, à une époque où il n'y avait pas de trains à grande vitesse. Arrivés tôt à la gare, les valises des membres furent confiées à un porteur qui peinait à les charger sur son vélo cargo. Entre-temps, la délégation a atteint le quai de départ et est finalement montée à bord du train. Il y avait cependant un problème : il n'y avait toujours aucune trace du porteur des bagages.

À mesure que le départ du train approchait, le groupe devenait de plus en plus nerveux à cause des valises manquantes. Puis le train s'est mis en marche... panique! À ce moment-là, j'ai décidé de sauter du wagon déjà en mouvement pour chercher les bagages. Je retrouvais bientôt le porteur, qui n'avait toujours pas rangé les valises sur son tricycle. Le train était parti depuis longtemps.

Avec l'aide des autorités locales qui accompagnaient la délégation, nous avons réussi à organiser un petit camion. Après avoir chargé nos valises, nous partions sur les routes de campagne du delta du Yangtze en direction de Suzhou. Le voyage a duré plusieurs heures, au cours desquelles nous avons évité de nombreux accidents de circulation et avons été arrêtés une demi-douzaine de fois aux postes de contrôle de police. Nous sommes finalement arrivés à l'hôtel de la délégation, où chacun a récupéré ses affaires, à son grand soulagement.

Je me souviens encore aujourd'hui, 30 ans plus tard, de mon acte « héroïque », chaque fois que je rencontre un des membres de la délégation de ce voyage.

Claudio Mazzucchelli, directeur du Swiss Business Hub à Beijing 1993–1998 et 2008–2012

Der Übergang von Hong Kong (30. Juni / 1. Juli 1997)

Ich durfte als Generalkonsul in Hong Kong die ganze Übergangsperiode miterleben, nämlich von 1995 bis 1999. In meinem kurzen Beitrag (aus dem Gedächtnis) möchte ich kurz den «Tag der Übergabe», d.h. den 30. Juni 1997, beschreiben. Dieser Tag hatte es nicht nur historisch, sondern auch wettermässig in sich: Die Wolken waren so dunkel wie ich es sonst nie erlebt hatte, sie hingen tief herunter und es goss wie aus Kübeln. Für viele abergläubische Bewohner von Hong Kong war das allein ein schlechtes Omen.

Die Übergangsfeierlichkeiten begannen Mitte Nachmittag mit dem Abschied der Briten unter freiem Himmel. Die Zeremonie war schlicht, aber sehr eindrücklich: Es gab eine kurze Parade, eine Band spielte Hymnen, ein Trompeter blies «the last call». Der abtretende letzte Gouverneur, Chris Patten, hielt eine ergreifende Abschiedsrede, die mehrmals durch Anfälle von Rührung unterbrochen wurde. Bei all dem fiel ein starker, strömender Regen auf die aufgespannten grossen Regenschirme, die jeder geladene Gast erhielt. Die aufprallenden Tropfen waren so laut, dass man oftmals weder Worte noch Töne verstand ... Nach einem Unterbruch von circa 2 Stunden begab man sich zum gemeinsamen Nachtessen und der darauffolgenden Übergangszeremonie in das am Hafen gelegene «Congress Center». Die würdige Übergangszeremonie dauerte circa eine Stunde: Abschiedsrede von Prinz Charles, verschiedene Darbietungen, feierliches Herunternehmen und Wegtragen der britischen Fahne (begleitet von der Nationalhymne), pompöses Hissen der übergrossen chinesischen Fahne (ebenfalls mit Hymne). Um 22 Uhr war dieser Akt beendet. Unmittelbar danach spielten sich unvergessliche Szenen ab: Sämtliche britischen Funktionsträger mussten nämlich auf chinesisches Geheiss hin um 24 Uhr das Territorium von Hong Kong verlassen haben, d.h. sie mussten fluchtartig aufbrechen und in die bereitstehenden Busse steigen, die sie zum nahe gelegenen (alten) Flughafen von Kai Tak brachten. Dort standen «Jumbos» bereit, die einer nach dem anderen starteten. Der Gouverneur, seine Familie und Prinz Charles hingegen begaben sich zur einige Meter vom Center am Pier startbereiten königlichen Jacht «Britannia»; diese musste ebenfalls bis Mitternacht die Gewässer von Hong Kong verlassen haben! Ich durfte vom «Congress Center» aus an einem Fenster diese letzten Momente britischer Präsenz in der Kronkolonie beobachten: Das Abschiednehmen der Gouverneursfamilie von guten Freunden, das Besteigen der Jacht, das Loslegen und das langsame Hinausgleiten der «Britannia». Das war für mich der ergreifendste Moment, weil mir dadurch das Ende der «British rule» endgültig bewusst wurde.

**«Die königliche Jacht
«Britannia» musste bis
Mitternacht die Gewässer
von Hong Kong verlassen.»**

**« Le yacht royal
« Britannia » a été obligé
de quitter les eaux de Hong
Kong avant minuit.»**

Die chinesische Übernahmezeremonie mit vielen Tänzen und Aufführungen und einer Rede von Präsident Jiang Zemin fand dann erst nach Mitternacht statt und dauerte bis gegen zwei Uhr. Um 10 Uhr ging es weiter mit vielen Zeremonien. Am Nachmittag dann ein grosser Empfang in der neu errichteten Residenz des chinesischen Vertreters in Hong Kong.

Was auch eindrücklich war: Bei Morgengrauen überschritten chinesische Truppen die Grenzen zu Hong Kong in Lastwagen, aber auch zu Wasser und in Helikoptern und übernahmen das Territorium. Sie begaben sich in die bestehenden Unterkünfte der dort stationierten britischen Truppen und blieben danach in der Öffentlichkeit praktisch unsichtbar.

Ich hatte es bereits oben erwähnt: Für viele Abergläubige war das miese Wetter ein schlechtes Omen! In der Tat brach am 1. Juli 1997 der Wechselkurs der thailändischen Währung Bath dramatisch ein und löste damit die asiatische Finanz-, Währungs- und Wirtschaftskrise aus, welche in den Jahren 1997 und 1998 in praktisch allen asiatischen Staaten – und auch in Hong Kong – eine starke Rezession auslöste.

La rétrocession de Hong Kong (30 juin / 1^{er} juillet 1997)

En tant que consul général à Hong Kong, j'ai eu l'occasion de vivre toute la période de transition, à savoir de 1995 à 1999. Dans mon bref article, je voudrais décrire (de mémoire) brièvement le « jour de la rétrocession », c'est-à-dire le 30 juin 1997. Ce jour-là, l'histoire n'était pas seule en jeu, mais aussi la météo : des nuages, très bas, étaient d'une noirceur que je n'avais jamais connue auparavant. Et il pleuvait à torrents. Pour de nombreux habitants superstitieux de Hong Kong, c'était en soi un mauvais présage.

Les cérémonies de la rétrocession ont commencé en milieu d'après-midi en plein air avec le départ des Britanniques. La cérémonie simple, mais impressionnante, comprenait un bref défilé, des hymnes joués par un ensemble musical, un trompettiste sonnant « the last call ». Le dernier gouverneur sortant, Chris Patten, a prononcé un discours d'adieu poignant, souvent interrompu par l'émotion. Pendant tout ce temps, une pluie forte et incessante s'abattait sur les grands parapluies remis à chaque invité. Les gouttes qui s'écrasaient étaient si bruyantes que les mots et les sons devenaient difficilement audibles... Après une interruption d'environ deux heures, les participants se sont rendus au « Congress Center », situé sur le port, pour le dîner et la cérémonie de rétrocession qui a suivi. Celle-ci a duré environ une heure : discours d'adieu du prince Charles, diverses performances, descente et retrait solennel du drapeau britannique (accompagné de l'hymne national), lever en grande pompe du drapeau chinois surdimensionné (également accompagné de l'hymne national). À 22 heures, cet acte était terminé. Immédiatement après, des scènes inoubliables se sont déroulées. Sur ordre de la Chine, tous les fonctionnaires britanniques devaient avoir quitté le territoire de Hong Kong à minuit, entraînant un départ précipité au moyen des bus qui les attendaient pour les emmener à l'(ancien) aéroport de Kai Tak, tout proche. Le gouverneur, sa famille et le prince Charles se sont en revanche rendus au yacht royal « Britannia », prêt à appareil-



Rolf Bodenmüller, Hong Kong

ler à quelques mètres du centre ; le navire devait également avoir quitté les eaux hongkongaises avant minuit ! J'ai pu observer depuis une fenêtre du « Congress Center » ces derniers moments de la présence britannique dans la colonie de la Couronne : les adieux de la famille du gouverneur à ses bons amis, l'embarquement sur le yacht, le départ et la lente progression du « Britannia ». Ce fut pour moi le moment le plus émouvant, car il m'a fait prendre définitivement conscience de la fin de la « British rule ».

La cérémonie de prise de possession chinoise, avec de nombreuses danses et représentations et un discours du président Jiang Zemin, n'a eu lieu qu'après minuit et a duré jusqu'à deux heures. À 10 heures, les cérémonies ont repris de plus belle. L'après-midi, une grande réception s'est déroulée dans la résidence nouvellement construite du représentant chinois à Hong Kong.

Autre fait marquant : à l'aube, des troupes chinoises ont franchi la fron-

tière de Hong Kong par camion, mais aussi par voie maritime et en hélicoptère, prenant le contrôle du territoire. Elles se sont installées dans les logements existants des troupes britanniques stationnées sur place et sont ensuite restées pratiquement invisibles aux yeux du public.

Je l'ai déjà mentionné plus haut : pour beaucoup de superstitieux, le mauvais temps était un funeste présage ! En effet, le 1^{er} juillet 1997, le taux de change de la monnaie thaïlandaise, le bath, s'est effondré de manière dramatique, déclenchant ainsi la crise financière, monétaire et économique asiatique qui a provoqué une forte récession dans pratiquement tous les pays asiatiques – et également à Hong Kong – en 1997 et 1998.

—
Rolf Bodenmüller, consul général de Suisse
à Hong Kong 1995–1999

Shanghai - 13. Juni 2002: Einweihung der neuen Büros des Schweizer Generalkonsulats in Anwesenheit der Staatssekretäre David Syz und Charles Kleiber. Ganz links Generalkonsul Hans Jakob Roth.

Shanghai – 13 juin 2002 : inauguration des nouveaux bureaux du Consulat général de Suisse, en présence des secrétaires d'État David Syz et Charles Kleiber. Tout à gauche, le consul général Hans Jakob Roth.



Ausschnitte aus dem Buch «Chinajahre»

Von 1978–80 studierte ich als Austauschstudent zwei Jahre in China. Mein chinesisches Pendant erhielt in der Schweiz ein Stipendium von etwa 1'400 Schweizer Franken, von dem die Hälfte auf der Berner Botschaft abgegeben werden musste. Ich selbst erhielt 100 Renminbi (RMB), fast das Doppelte meiner chinesischen Zimmerkollegen. Im Jahr 1979 wurde es dann auf RMB 120 angehoben. Der Wechselkurs CHF / RMB fluktuierte damals immer etwa um 1:1. Das erste Jahr verbrachte ich am damaligen Yuyan Xueyuan, das zweite an der Volkswirtschaftsfakultät der Universität Beijing, Beida. Es war damals die einzige Universität, an der die Volkswirtschaft für Ausländer geöffnet worden war. Auch so durfte ich allerdings in der kritischen Zeit 1979 / 80 an manchen Diskussionen der Fakultät nicht teilnehmen. Die chinesischen Klassenkollegen hielten mich allerdings immer über die Theoriediskussionen auf dem Laufenden.

Nach Abschluss meiner Dissertation an der Universität Basel habe ich die diplomatische Laufbahn eingeschlagen und war schliesslich, nach sechs Boomjahren in Tokyo von 1984–1990, vierzehn Jahre in China tätig. Mitte 1990 bis 1995 hatte ich den Posten als Stellvertreter des Botschafters in Beijing inne, von 2001–2006 war ich Generalkonsul in Shanghai und danach verbrachte ich vier Jahre in derselben Funktion in Hong Kong. Hier nun ein Auszug aus dem Buch «Chinajahre», das ich in Yangon in der Covidzeit und im ersten Jahr nach der Machtübernahme des burmesischen Militärs im «Hausarrest»

geschrieben habe und das 2021 im agenda Verlag in Münster erschienen ist. Die beiden Ausschnitte sollen vor allem die Unterschiede zu heute aufzeigen und Lust auf das Buch «Chinajahre» machen. Es versucht, die Beziehung vom heutigen zum gestrigen China aufzuzeigen und damit die Moderne zugänglicher zu machen.

Erste Wochen in China

«In den Tagen und Wochen, die sich an meine Ankunft im Oktober 1978 reihten, brauchte es keine Beweise, dass das Land anders war. Alles war einfach anders. Die Heizungen wurden beispielsweise in Beijing nicht vor dem ersten November in Betrieb gesetzt, es konnte so kalt sein, wie es wollte. Auch das Spracheninstitut war da keine Ausnahme. Das bedeutete konkret, dass ich die ersten paar Tage nach meiner Ankunft wegen der Temperatur im Zimmer die Nachmittage im Bett verbrachte, um Wörter zu lernen. Da war es noch am wärmsten. Am ersten Wochenende kaufte ich dann einen kleinen, strombetriebenen Elektrokoher, eine in Keramik eingelassene Metallspirale, mit der ich das Zimmer heizte. Eigentlich war das verboten, denn immer wieder brach wegen der vielen, für das Gebäude nicht geplanten Elektroöfelchen der Auslandsstudenten die Spannung im Netz zusammen. Doch wir litten alle unter der Kälte und konnten uns einfach nicht daran gewöhnen, die Hausaufgaben wie im

Extraits du livre « Chinajahre »

De 1978 à 1980, j'ai étudié deux ans en Chine dans le cadre d'un échange d'étudiants. Mon homologue chinois recevait en Suisse une bourse d'environ 1'400 francs, dont la moitié devait être remise à l'ambassade de Chine à Berne. Pour ma part, une somme de 100 renminbis (RMB ou yuans) m'était accordée, soit presque le double de mes camarades de chambre chinois. En 1979, elle a été portée à 120 RMB. Le taux de change CHF/RMB fluctuait alors toujours autour de 1:1. J'ai passé la première année à ce qui était alors le Yuyan Xueyuan [Institut des langues], et la deuxième à la Faculté d'économie de l'Université de Beijing (Beida), le seul établissement universitaire où l'économie politique était ouverte aux étrangers. Malgré cela, je ne pouvais pas participer à certaines discussions de la Faculté pendant la période critique de 1979/80. Mes camarades de classe chinois me tenaient cependant toujours au courant des discussions théoriques.

Après avoir terminé ma thèse à l'Université de Bâle, je me suis lancé dans la carrière diplomatique. Après six années intenses à Tokyo, j'ai finalement passé quatorze ans en Chine, d'abord de 1984 à 1990. De mi-1990 à 1995, j'ai occupé le poste d'adjoint de l'ambassadeur à Pékin ; de 2001 à 2006, j'ai été consul général à Shanghai, puis j'ai passé quatre ans dans la même fonction à Hongkong. Voici ci-dessous un extrait du livre « Chinajahre » que j'ai écrit à Yangon à l'époque du Covid et pendant la première année « d'assignation à résidence » après la prise de pouvoir par les militaires birmans, et qui sera publié en 2021 par les éditions agenda à Münster. Ces deux extraits ont surtout pour but de montrer les différences entre la Chine d'hier et celle d'aujourd'hui, afin de la rendre plus intelligible. »

Premières semaines en Chine

« Au cours des jours et des semaines qui ont suivi mon arrivée en octobre 1978, il

n'a pas été nécessaire de me convaincre que le pays était différent. Tout était simplement autre. Le chauffage n'était par exemple pas mis en service à Pékin avant le premier novembre, malgré un froid de canard. L'Institut des langues ne faisait pas exception. Concrètement, les premiers jours, en raison de la température dans ma chambre, je passais mes après-midi au lit à apprendre des mots, car c'était l'endroit le plus chaud. Le premier week-end, j'ai acheté un petit réchaud électrique, une spirale métallique encastrée dans de la céramique, pour chauffer la chambre. C'était interdit, car la tension du réseau s'effondrait régulièrement à cause des nombreux réchauds électriques des étudiants étrangers, non prévus pour ce bâtiment. Nous souffrions tous du froid et ne pouvions nous habituer à faire nos devoirs, comme en classe, dans nos manteaux d'hiver bien rembourrés ou à porter un sous-vêtement supplémentaire, comme

Unterricht in unseren dick wattierten Wintermänteln zu machen oder unter der Kleidung noch einen Trainingsanzug zu tragen, wie dies unsere chinesischen Mitstudentinnen und Mitstudenten taten, um etwas wärmer zu haben. Da wir auf dem Öfelchen auch immer einen Topf mit Wasser mitkochten, hatte dies noch den willkommenen Nebeneffekt, die Luftfeuchtigkeit im Zimmer zu erhöhen und auch dadurch das Leben etwas angenehmer zu gestalten, da die Luftfeuchtigkeit in Beijing während des Winters nur noch rund 10 % beträgt.»

Das Budget eines Lehrerehepaares im Jahr 1979

«Zu einem der Lehrer am Yuyan Xueyuan hatte ich ein sehr gutes Verhältnis und bin ihn und seine Familie auch hie und da zu Hause besuchen gegangen. Er hatte zwei Kinder, die noch vor Beginn der Ein-Kind-Politik geboren worden waren. Der Sohn ging bereits in die Mittelschule, seine kleinere Schwester besuchte noch die Primarschule. Sie wohnten in den Wohngebäuden für Angestellte des Instituts und hatten eine Wohnung mit zwei Zimmern. Die Wohnung hatte eine winzig kleine Küche aus Beton mit einem Gasrechaud und ein eigenes WC. Der Lehrer und seine Frau arbeiteten beide und hatten eine Sechstageswoche. Sie verdienten zusammen 116 Renminbi, also etwa 120 Schweizerfranken. Da sie beide unterrichteten, hatten sie während der Schulferien ebenfalls

«Immer wieder brach wegen der vielen, für das Gebäude nicht geplanten Elektroöfelchen der Auslandsstudenten die Spannung im Netz zusammen.»

**« La tension du réseau
s'effondrait régulièrement
à cause des nombreux
réchauds électriques
des étudiants étrangers,
non prévus
pour ce bâtiment. »**

le faisaient nos camarades chinois pour se réchauffer. En faisant toujours bouillir une casserole d'eau sur notre chauffage improvisé, l'effet secondaire bienvenu était d'augmenter l'humidité de l'air dans la chambre, rendant la vie un peu plus agréable. L'humidité de l'air à Pékin n'est plus que d'environ 10 % pendant l'hiver. »

Le budget d'un couple d'enseignants en 1979

« J'avais une très bonne relation avec l'un des enseignants du Yuyan Xueyuan. De temps en temps, j'allais lui rendre visite, ainsi qu'à sa famille. Il avait deux enfants nés avant le début de la politique de l'enfant unique. Le fils allait déjà à l'école secondaire, tandis que sa petite sœur était encore à l'école primaire. Ils habitaient dans les bâtiments réservés aux employés de l'Institut et bénéficiaient d'un appartement de deux pièces. Leur logement disposait d'une toute petite cuisine en béton avec un réchaud à gaz et une toilette privée. L'enseignant et son épouse travaillaient tous deux, six jours par semaine, et gagnaient ensemble 116 renminbis, soit environ

frei, ein grosser Vorteil gegenüber einem Arbeiter, der nur an den offiziellen Feiertagen frei erhielt. Das doppelte Einkommen reichte gerade für den Familienunterhalt. Der grösste Teil der Ausgaben bestand aus den Kosten für das Essen. Die Mutter budgetierte 20 Renminbi pro Elternteil für diese Ausgaben. Dies kam gerade etwa hin, denn für die Mensa der Kinder an ihrer Schule mussten die Eltern 15 Renminbi pro Kind aufwenden. Etwa 65 % des Doppelinkommens wurde so für Essen ausgegeben. Die Kosten für die Zweizimmerwohnung beliefen sich hingegen nur auf 5,5 Renminbi, also 5 % des Familieneinkommens, da die Wohnung den Lehrkräften vom Institut zur Verfügung gestellt worden war. Die Schulkosten, die zu den 15 Renminbi für das Essen kamen, waren jedoch eine zusätzliche Ausgabe, denn 3 Renminbi mussten sie pro Kind per Bett an der Schule pro Monat zahlen, 1,5 Renminbi für die Fahrkosten pro Kind sowie 5 Mao, also 0,5 Renminbi pro Kind für Hefte und nochmals 5 Mao für den Unterricht. All dies belief sich schliesslich für die beiden Kinder auf rund 11 Renminbi, was gut 10 % des Familienbudgets entsprach. Was dann vom Budget noch blieb, wurde vor allem für Kleider ausgegeben. Da die Kinder im Wachstum waren, mussten sie regelmässig grössere Kleider haben. Der Umstand, dass sie einen Jungen und ein Mädchen hatten, erschwerte die Situation

zusätzlich, weil die Kleider des älteren Geschwisters vom jüngeren nicht übernommen werden konnten.

Das Einkommen der beiden Eltern war relativ repräsentativ für ein städtisches Einkommen jener Zeit. Die Probleme der chinesischen Bevölkerung beschränkten sich somit im Wesentlichen auf die tägliche Lebenssituation. Diejenigen, die sich nicht an die vorgegebenen Grenzen hielten und Fragen zum politischen System stellten, waren in einer schwierigeren Lage. Wir hatten zwar noch die letzten dazi bao erlebt, die kritischen Wandzeitungen, die nach der Kulturrevolution nochmals eine Blüte erlebten – dieses Mal allerdings eher die Partei und die Lebenslage kritisierend, nicht mehr nur die politischen Abweichler, wie dies 1966 in der Kulturrevolution der Fall gewesen war. Aber ein echtes Aufbegehren begann schon damals schwieriger zu werden.

Auf dem Lande waren die Einkommen viel tiefer und wurden nur dadurch ausgeglichen, dass beim Konsum auf die Eigenproduktion zurückgegriffen werden konnte. Wir wurden uns dieser Unterschiede immer wieder bewusst, denn zu den für Auslandsstudenten organisierten Aktivitäten gehörten auch regelmässige Besuche von Volkskommunen und Staatsbetrieben. Sie gaben uns einen hervorragenden Einblick in die aktuelle Wirtschaftslage der Volksrepublik China und liessen

120 francs suisses. Ce couple d'enseignants bénéficiait des vacances scolaires, un grand avantage par rapport à un ouvrier qui n'avait congé que pendant les jours fériés officiels. Ce double revenu permettait tout juste de subvenir aux besoins de la famille. La majeure partie des dépenses était constituée par les frais de nourriture. La mère prévoyait 20 yuans par parent pour ces dépenses, ce qui correspondait à peu près à ce que le couple devait dépenser pour la cantine scolaire, soit 15 yuans par enfant. Environ 65 % du double revenu était ainsi consacré à la nourriture.

En revanche, le coût de ce deux pièces, mis à disposition par l'Institut, n'était que de 5,5 yuans, soit 5 % du revenu familial. Les frais scolaires, en plus des 15 renminbis pour la nourriture, constituaient une dépense supplémentaire. Chaque mois, ils devaient payer par enfant 3 renminbis pour un lit à l'école, 1,5 renminbi pour les frais de transport ainsi que 5 maos, soit 0,5 renminbi pour les cahiers, et encore 5 maos pour les cours. Le tout s'élevait finalement à environ 11 renminbis pour les deux enfants, soit un peu plus de 10 % du

budget familial. Le reste de l'argent disponible était principalement dépensé en vêtements. Les enfants en pleine croissance devaient régulièrement en changer. Le fait d'avoir un garçon et une fille compliquait encore la situation, car les habits de l'aîné ne pouvaient pas être repris par la cadette.

Le revenu des deux parents était relativement représentatif d'un revenu urbain de l'époque. Les problèmes de la population chinoise se limitaient donc surtout à la vie quotidienne. Ceux qui ne respectaient pas les limites imposées et qui posaient des questions sur le système politique étaient dans une situation plus difficile. Nous avons certes encore vu les derniers *dazibao*, ces journaux muraux critiques qui ont connu un nouvel essor après la Révolution culturelle. Cette fois-ci, ils critiquaient plutôt le Parti et les conditions de vie, et non plus seulement les déviants politiques, comme en 1966 pendant la Révolution culturelle. Cependant, une véritable révolte commençait déjà à devenir plus difficile à l'époque.

Dans les campagnes, les revenus étaient beaucoup plus bas et n'étaient

compensés que par la production propre destinée à la consommation. Nous avons pris conscience de ces différences à plusieurs reprises grâce aux activités organisées pour les étudiants étrangers, dont des visites régulières de communes populaires et d'entreprises d'État. Ces visites nous ont donné un excellent aperçu de la situation économique de la République populaire de Chine et nous ont permis d'imaginer les défis auxquels le pays, ses dirigeants et sa population devaient faire face. Elles ont jeté les bases d'un intérêt constant pour les entreprises et la culture d'entreprise, que j'ai pu développer tout au long de ma carrière diplomatique. Aujourd'hui encore, elles me permettent de bien comprendre la culture d'une entreprise après une visite d'une à deux heures. »

—
Hans Jakob Roth, ancien diplomate suisse à Beijing,
consul général à Shanghai et Hongkong

die Herausforderungen erahnen, denen sich das Land, seine Führung und seine Bevölkerung zu stellen hatten. Sie schufen für mich die Grundlage für ein lebenslanges Interesse an Betrieben und Betriebskultur, das ich während meiner diplomatischen Karriere auch weiter ausbauen konnte. Es erlaubt mir bis heute, bei einem ein- bis zweistündigen Besuch eines Unternehmens einen guten Eindruck der Unternehmenskultur zu erhalten.»

—
Hans Jakob Roth, ehemaliger Schweizer Diplomat in Beijing,
Generalkonsul in Shanghai und Hong Kong



Hans J. Roth
Chinajahre
Chinesische Entwicklung
und persönliche
Erfahrungen
agenda Verlag
Münster, 2021

Meine 16 Jahre in China

Es ist ungewöhnlich für einen Diplomaten, 16 Jahre im selben Land zu verbringen. Ich verdanke dies natürlich der Tatsache, dass das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten beschlossen hatte, mich einen Schnellkurs in Chinesisch absolvieren zu lassen, da die Kenntnis dieser als «schwierig» geltenden Sprache damals im diplomatischen Dienst eine Seltenheit war. Mein erster Aufenthalt begann im September 1974, einige Wochen nach einer der ersten Schweizer Industrieausstellungen in China. Es war das Ende einer besonders bewegten Epoche Chinas, die der «Kulturrevolution». In einem nach aussen hin abgeschotteten China waren nur wenige Diplomaten in Peking stationiert, noch weniger westliche Journalisten. Das gesamte Jahr 1976 war durch eine Reihe von Ereignissen gekennzeichnet, die wie Rätsel erschienen, die sich in einem Kontext hoher politischer Spannung ereigneten: im Januar starb Premierminister Zhou Enlai, Hua Guofeng wurde zum Interims-Premierminister ernannt, und im April trat Deng Xiaoping, der erste stellvertretende Premierminister, zurück. Im Juli folgte das Tangshan-Erdbeben mit dem «Kollateraleffekt» der Evakuierung eines Teils des Personals und der Familien von Diplomaten. Man konnte davon ausgehen, dass der Tod des Vorsitzenden Mao am 9. September wieder etwas Ruhe in die chinesischen Nachrichten bringen würde. Man hatte indes nicht mit einem noch viel unerwarteterem Ereignis gerechnet: der Verhaftung am 6. Oktober von Jiang Qing, der Witwe von Präsident Mao und der Gruppe Kulturrevolution – praktisch ein Staatsstreich. Was für ein aufregendes Jahr für den jungen Diplomaten, der ich damals war.

Das zweite Datum, an welches ich mich erinnere, ist der 13. Dezember 1978, als Deng Xiaoping die neue Reformpolitik der Kommunistischen Partei Chinas offiziell bekannt gab. Ich war nicht mehr in China, aber ich verfolgte die Ereignisse von der Schweiz aus. Ich wurde 1984 für meine zweite Amtszeit nach China entsandt und sah, wie China eine wahre Metamorphose durchmachte. Es war wie ein Schmetterling, der aus seiner Puppe schlüpft: es war eine Wiedergeburt. China öffnete sich, es trat in unsere Welt ein wie eine junge Braut, die zaghaft die Schwelle ihrer neuen Familie überschreitet: sowohl für China als auch für die Welt war dies eine Revolution.

Riesig waren die Hoffnungen, die mit dieser neuen Politik entstanden waren, sowohl in China als auch in den westlichen Ländern, darunter natürlich auch in der Schweiz. Hoffnungen, verbunden auf beiden Seiten mit unvermeidlichen Illusionen. China, das rasch zu einer der führenden Mächte der Welt wurde, erfüllte sich jedoch einen Traum von historischer Tragweite, der seit dem Fall des Kaiserreichs im Jahr 1912 die Nächte der gesamten intellektuellen und politischen Elite Chinas eingelullt hatte.

Mes 16 ans en Chine

Il est inhabituel pour un diplomate de passer 16 ans dans le même pays. Je le dois évidemment au fait que le Département fédéral des affaires étrangères avait décidé de me faire suivre un cours accéléré de chinois, la connaissance de cette langue réputée « difficile » étant une denrée rare à l'époque dans le sérail de notre diplomatie. Mon premier séjour débuta en septembre 1974, quelques semaines après une des premières expositions industrielles suisses en Chine. On était à la fin d'une époque particulièrement mouvementée de la Chine, celle de la « révolution culturelle ». Dans une Chine fermée sur elle-même, peu étaient les diplomates en poste à Pékin, moins nombreux encore les journalistes occidentaux. Toute l'année 1976 se caractérisa par une suite d'événements qui apparaissaient comme autant de mystères survenant dans un contexte de haute tension politique : décès en janvier du premier ministre Zhou Enlai, nomination de Hua Guofeng comme premier ministre ad interim, en avril démission de Deng Xiaoping, 1er vice-premier ministre. En juillet, ce fut le tremblement de terre de Tangshan, avec pour « effet collatéral » l'évacuation d'une partie du personnel et des familles de diplomates. On pouvait penser que la mort du président Mao le 9 septembre allait ramener un peu de calme dans l'actualité chinoise. C'était sans compter sur un événement plus inattendu encore, l'arrestation le 6 octobre de Jiang Qing, la veuve du président Mao et du Groupe de la révolution culturelle, pratiquement un coup d'État. Quelle année excitante pour le jeune diplomate que j'étais alors.

La deuxième date que je retiens est celle du 13 décembre 1978, lorsque Deng Xiaoping rendit officielle la nouvelle politique de réformes du parti communiste chinois. Je n'étais plus en Chine, mais je suivais les événements depuis la Suisse. Je

fus affecté en 1984 pour mon second mandat en Chine et je vis combien elle vivait une véritable métamorphose. Elle était comme un papillon sortant de sa chrysalide : c'était une renaissance. La Chine s'ouvrait, elle entraînait dans notre monde comme une jeune fiancée franchissant timidement le seuil de sa nouvelle famille: tant pour la Chine que pour le monde, c'était là une révolution.

Immenses ont été les espoirs nés de cette nouvelle politique, tant en Chine que dans les pays occidentaux, y compris, évidemment, en Suisse, des espoirs liés parfois de part et d'autre à d'inévitables illusions.



Kunming, Hauptstadt der Provinz Yunnan – August 1986: Der Beginn der Öffnung, die zu einer vollständigen Metamorphose des Landes führen sollte.

Kunming, chef-lieu de la province du Yunnan – août 1986: le début de l'ouverture qui allait conduire à une métamorphose complète du pays.

Devenue rapidement l'une des premières puissances du monde, la Chine réalisait pourtant un rêve de portée historique qui avait bercé les nuits de toute l'élite intellectuelle et politique chinoise depuis la chute de l'empire en 1912.

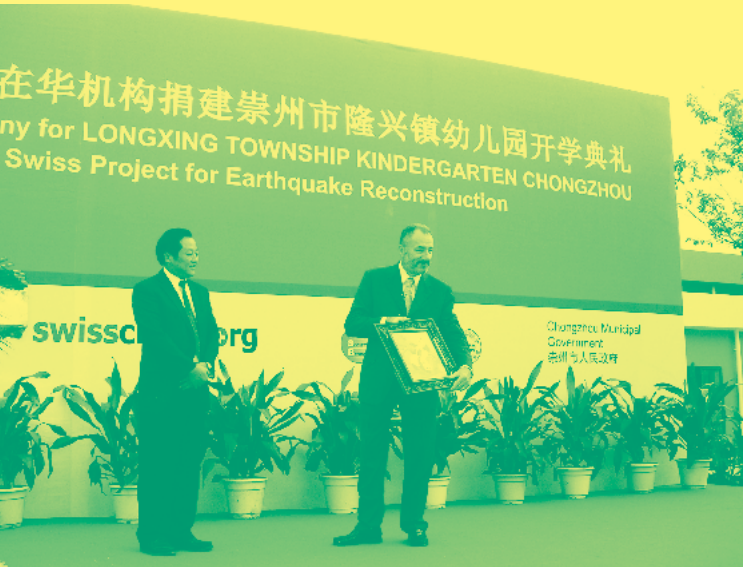
Dans un monde encore gravement déséquilibré par l'inégalité entre pays riches et pays pauvres, l'émergence de la Chine est un élément de stabilité indiscutable, bien que souvent mal compris. Et si la Chine ne nous présente pas toujours le visage que nous aimerions voir, il nous importe de mieux la fréquenter pour mieux la connaître. Il nous importe aussi de faire valoir nos valeurs tout en restant conscients de nos limites, de nos faiblesses et même parfois de nos erreurs. Mon expérience passée me fait penser que nos deux pays l'ont bien compris. C'est là-dessus que repose notre longue amitié.

Dominique Dreyer, ambassadeur de Suisse 1998–2004

In einer Welt, die weiterhin durch die Ungleichverteilung zwischen reichen und armen Ländern geprägt ist, ist Chinas Aufstieg ein unbestreitbares, wenn auch oft missverstandenes Element der Stabilität. Und wenn China uns nicht immer das Gesicht zeigt, das wir gerne sehen würden, ist es wichtig, dass wir mehr mit ihm verkehren, um es besser kennen zu lernen. Es ist uns auch wichtig, unsere Werte hochzuhalten und uns gleichzeitig unserer Grenzen, Schwächen und manchmal sogar unserer Fehler bewusst zu sein. Meine bisherige Erfahrung zeigt mir, dass unsere beiden Länder dies sehr gut verstanden haben. Darauf beruht unsere langjährige Freundschaft.

Dominique Dreyer, Schweizerischer Botschafter 1998–2004

Kleine diplomatische Anekdote



Chongzhou, Provinz Sichuan –
3. September 2010: Botschafter Blaise Godet nimmt an der Eröffnungszere-
monie des Longxing-Kindergartens teil,
einem kollektiven Schweizer Beitrag
als Reaktion auf das verheerende
Erdbeben, das die Region am 12. Mai
2008 erschütterte.

Chongzhou, province du Sichuan –
3 septembre 2010 : l'ambassadeur
Blaise Godet participe à la cérémonie
d'ouverture du jardin d'enfants de
Longxing, une contribution collective
suisse en réponse au terrible
tremblement de terre qui frappa la
région le 12 mai 2008.

Petite anecdote diplomatique

En 2010, la Suisse et la Chine commé-
moraient le 60ème anniversaire de l'éta-
blissement de leurs relations diploma-
tiques. Sans surprise, la chose donna
lieu à divers contacts à haut niveau. La
Présidente de la Confédération fit le
voyage et fut reçue par le chef de l'Etat.

Notre pays n'était toutefois pas seul
à célébrer l'événement. La Principauté
du Liechtenstein, qui avait également
reconnu la RPC en cette année 1950, en-
tendait bien saisir cette occasion pour
fêter elle aussi ces noces de diamant.
Quoi de mieux, pour resserrer les liens,
que d'annoncer une visite?

Conformément à un usage bien éta-
bli qui veut que les rapports officiels de
Vaduz avec l'étranger passent par l'am-

bassade de Suisse, j'obtins un ren-
dez-vous au Ministère des affaires
étrangères et exprimai le souhait du
prince héritier de se rendre à Pékin pour
la circonstance, afin d'intensifier les
rapports entre les deux pays. Mon inter-
locuteur m'écoute et me promet une ré-
ponse. Je le quitte, nullement certain
d'avoir frappé à la bonne porte. Quelques
jours plus tard à peine, le même haut
fonctionnaire me convoque et m'in-
forme que Son Altesse Sérénissime sera
reçue plus tard dans l'année par son al-
ter ego le vice-président Xi Jinping pour
une séance de travail suivie d'un dîner.
Avec une modestie feinte, j'informe
Berne du succès de ma démarche. C'était
presque vexant ; jamais un conseiller

Im Jahr 2010 feierten die Schweiz und China den 60. Jahrestag der Aufnahme diplomatischer Beziehungen. Wenig überraschend kam es dabei zu verschiedenen Kontakten auf hoher Ebene. Die Bundespräsidentin reiste nach China und wurde vom Staatsoberhaupt empfangen.

Unser Land war jedoch nicht allein interessiert an den Feierlichkeiten. Auch das Fürstentum Liechtenstein, das die VR China im Jahr 1950 anerkannt hatte, wollte die Gelegenheit nutzen, um die Diamantene Hochzeit zu feiern. Was wäre besser geeignet, um die Beziehungen zu festigen, als einen Besuch anzukündigen?

Da es üblich ist, dass die offiziellen Beziehungen von Vaduz zum Ausland über die Schweizer Botschaft laufen, vereinbarte ich einen Termin im Aussenministerium und äusserte

«La Fontaine hatte es richtig erkannt: Im Leben braucht man oft einen Kleineren als sich selbst!»

« La Fontaine l'avait bien vu : dans la vie on a souvent besoin d'un plus petit que soi! »

den Wunsch des Kronprinzen, aus diesem Anlass nach Peking zu reisen, um die Beziehungen zwischen den beiden Ländern zu intensivieren. Mein Gesprächspartner hörte mir zu und versprach mir eine Antwort. Ich verliess ihn und war mir nicht sicher, ob ich an der richtigen Adresse angeklopft hatte. Nur wenige Tage später rief mich derselbe hohe Beamte zu sich und teilte mir mit, dass Seine Serenissima später in diesem Jahr von seinem Alter Ego, Vizepräsident Xi Jinping, zu einer Arbeitssitzung mit anschliessendem Abendessen empfangen werden würde. Mit gespielter Bescheidenheit informierte ich Bern über den Erfolg meiner Anfrage. Noch nie war ein Bundesrat in China so leicht «platziert» worden.

Der Termin wird schnell festgelegt. Am Ende des Sommers begrüsse ich meinen verehrten Besucher am Flughafen und Ende des Tages fahren wir zu einer der Residenzen in Diaoyutai, die an die Verbotene Stadt angrenzen und in denen Regierungsbeamte ihre Gäste empfangen.

Es ist eine Arbeitssitzung mit anschliessendem Abendessen geplant. Wir sind zu viert: der Vizepräsident und ein Mitarbeiter, der als Dolmetscher fungierte, der Prinz und ich. Herr Xi Jinping, der sich offensichtlich sehr gut vorbereitet hat, bewundert das Bruttosozialprodukt des Fürstentums und fügt verschmitzt hinzu, dass es wesentlich höher sei als das der Schweiz. Die Diskussion ist lebhaft und animiert und das Essen ist ausserordentlich köstlich. Es ist offensichtlich, dass die Chemie zwischen den beiden Männern stimmt, und sie lassen sich ihr Vergnügen nicht entgehen. Mehr als zwei Stunden vergangen.

Ich schwieg und dachte, dass es vielleicht einfacher ist, einen Hof zu repräsentieren als eine Republik. An diesem Tag war es das Fürstentum, das die Eidgenossenschaft unter seine Fittiche nahm. Bern konnte sich bei Vaduz bedanken.

La Fontaine hatte es richtig erkannt: Im Leben braucht man oft einen Kleineren als sich selbst!

Blaise Godet, Schweizerischer Botschafter 2008–2012

fédéral n'avait été « placé » aussi aisément en Chine!

La date est rapidement fixée. À la fin de l'été, j'accueille à l'aéroport mon auguste visiteur. En fin de journée nous nous rendons dans l'une des résidences de Diaoyutai qui jouxtent la Cité Interdite et où les officiels du pouvoir reçoivent leurs hôtes.

Une séance de travail est prévue, suivie d'un dîner. Nous sommes quatre : le vice-président et un collaborateur qui fera office d'interprète, le prince et moi. M. Xi Jinping, qui s'est de toute évidence fort bien préparé, relève avec admiration le PNB de la Principauté et ajoute avec malice qu'il est sensiblement plus élevé que celui de... la Suisse! La discussion

est vive, animée et le repas délicieux. De toute évidence le courant passe entre les deux hommes, qui ne boudent pas leur plaisir. Plus de deux heures s'envolent.

Silencieux, je me plais à penser que dans la Carrière, il est peut-être plus facile de représenter une cour qu'une république! Ce jour-là, c'était la Principauté qui prenait la Confédération sous son aile. Berne pouvait dire merci à Vaduz.

La Fontaine l'avait bien vu : dans la vie on a souvent besoin d'un plus petit que soi!

Blaise Godet, ambassadeur de Suisse 2008–2012

Wenn die Sonne das Verbotene verspottet

März 2015: Solar Impulse startet in Abu Dhabi zu seiner Weltpremiere, einem Weltumrundungsflug, der ausschliesslich mit Solarenergie betrieben wird. Bertrand Piccard und sein Co-Pilot André Borschberg haben ein Team von 150 Enthusiasten zusammengestellt. Alles ist geplant, analysiert, alles scheint unter Kontrolle zu sein. In Beijing arbeitet unsere Botschaft seit langem daran, Genehmigungen für den Überflug Chinas und die Landung in Chongqing und Nanjing zu erhalten. Auch den Empfang der Teams, die Medienberichterstattung, die öffentlichen Konferenzen und eine weitere Party auf dem höchsten Turm Shanghais zu organisieren, wenn er von der grossen Libelle überflogen wird. Die chinesischen Behörden, die Ministerien und das Militär zeigten sich wie üblich zurückhaltend, liessen sich aber schliesslich überzeugen: Das Abenteuer war global, der Imagegewinn garantiert.

Plötzlich erfahre ich, dass der Flughafen von Chongqing trotz unserer beruhigenden Bemühungen und Interviews die Landung verweigert! Der Weg von Solar Impulse hängt jedoch von meteorologischen Parametern ab, auf die der Mensch keinen Einfluss hat. Ein anderer Flughafen? Viele andere würden die Gelegenheit ergreifen. Aber der Kurs kann nicht geändert werden, ohne ein zu grosses Risiko einzugehen. Dann springe ich in ein Flugzeug, um wieder dorthin zu fliegen. Das Amt für Auswärtige Angelegenheiten und der Gouverneur heissen mich noch einmal freundlich willkommen. Am Ende der Intervention scheint alles geklärt zu sein, der Präsident des Flughafens ist benachrichtigt worden, dass jedes Hindernis aus dem Weg geräumt wurde. Meine Verabredung am Nachmittag mit dem Widerspenstigen, der zur Kooperation gerufen wird, verspricht eine angenehme Formalität zu werden ...

Nein! Der Präsident empfängt mich mit einem weniger schnörkellosen Formalismus als erwartet, um mir seine kategorische und erneute Ablehnung der Landung zu zeigen! Die Gesandten der Provinzbehörden scheinen schockiert. Ich begann die Verhandlung und nahm sie wieder auf: Kein Argument traf ins Schwarze. Chongqing, das ausnahmsweise einmal wirklich im Mittelpunkt der globalen Aufmerksamkeit steht ... Die Genehmigungen der höchsten chinesischen Behörden; unsere Beziehungen zwischen den Staaten, vorbildlich freundschaftlich; die spezifischen Zwänge dieser grossen Premiere der Luftfahrt, der Technologie und des menschlichen Abenteuers, die mit den Erfordernissen des Planeten in

Einklang gebracht werden ... Chongqing, sein Flughafen und sein Präsident, die Geschichte schreiben ... Nein. Definitiv nicht. Aber auf chinesische Art, ohne dass die Verneinung klar ausgesprochen wird, damit alle ihr Gesicht wahren.

Dies ermöglichte es André Borschberg einige Tage später eilig zu einer abschliessenden Verhandlung zu kommen. Andere Zwänge werden schliesslich die Oberhand über den störrischen Mann gewinnen, der die Rolle des Potentaten in einem Tauziehen mit seinen lokalen Rivalen spielt. Die Flughafengenehmigung wird schliesslich halbherzig erteilt: Es wird eine Nachtlandung nach Schliessung des Flughafens und ein Start am nächsten Tag vor Sonnenaufgang sein ...

So landete Bertrand Piccard am 30. März um 1:35 Uhr dort wo er sollte, nachdem er Burma zuvor um 13:29 Uhr verlassen hatte. Triumph! Aber ... Die Wettervorhersage hat sich geändert. Ein Abheben im Morgengrauen ist unmöglich. Ist mir egal. Der Präsident zeigt sich nicht mehr. Am nächsten Tag war der Gouverneur da und genoss den Jubel. Einführungen und Trankopfer. Wir machen uns bereit für die Abreise am nächsten Tag.

Aber ... Am Ende spielte der Himmel mit dem streitsüchtigen Wächter: Aufgrund des Wetters wird Solar Impulse erst ... am 20. April abheben! 20 verlorene Tage in Chongqing, das hätte singen und verzaubern können, wenn es gewusst hätte, wie man sich darauf vorbereitet ... so wie Nanjing es am Tag danach zu tun wusste!

Jean-Jacques de Dardel, Schweizerischer Botschafter 2014–2019



Quand le soleil se moque des interdits

Mars 2015 : Solar Impulse s'envole d'Abou Dabi pour sa première mondiale, le tour du monde en avion mu par la seule énergie solaire. Bertrand Piccard et son co-pilote André Borschberg ont réuni une équipe de 150 passionnés. Tout a été prévu, analysé, tout semble maîtrisé. À Pékin, notre Ambassade s'affaire depuis longtemps pour obtenir les autorisations de survol de la Chine et d'atterrissage à Chongqing et à Nanjing. Pour organiser l'accueil des équipes aussi, la couverture médiatique, les conférences publiques et encore une fête sur la plus haute tour de Shanghai, lors de son survol par la grande libellule. Les autorités chinoises, les ministères, les militaires sont circonspects, comme à l'accoutumée, mais se laissent finalement convaincre : l'aventure est planétaire, le gain d'image assuré.

Soudain, j'apprends que malgré nos démarches et mes entretiens jusque là rassurants, l'aéroport de Chongqing refuse l'atterrissage ! Or, le parcours de Solar Impulse dépend de paramètres météorologiques sur lesquels l'homme

n'a pas de prise. Un autre aéroport ? Bien d'autres responsables sauteraient sur l'occasion de s'illustrer. Mais la trajectoire ne peut être modifiée sans encourir de trop grands risques. Je saute alors dans un avion de ligne pour me rendre à nouveau sur place. Le Bureau des affaires étrangères et le gouverneur de la municipalité-province m'accueillent derechef avec bienveillance. Tout semble réglé au bout de l'entretien, le président de l'aéroport est averti de la levée de tout obstacle. Mon rendez-vous de l'après-midi auprès du récalcitrant, rappelé à l'ordre, s'annonce comme une agréable formalité...

Que nenni ! Le président m'accueille avec un formalisme moins débonnaire qu'attendu, pour me signifier son opposition catégorique et renouvelée à l'atterrissage ! Les envoyés des autorités provinciales paraissent choqués. Je

lance et relance la négociation : aucun argument ne fait mouche. Chongqing, pour une fois véritablement au centre de l'attention mondiale... Les approbations des plus hautes instances chinoises ; nos relations d'État à État, exemplairement amicales ; et encore les contraintes spécifiques de cette grande première de l'aviation, de la technologie et de l'aventure humaine, réconciliée avec les impératifs de la planète... Chongqing, son aéroport et son président entrant dans l'Histoire... C'est non. Décidément non. Mais à la manière chinoise, sans que la négation ne soit clairement prononcée, pour que chacun sauve la face.

Ce qui permettra à André Borschberg d'accourir en urgence, quelques jours après, pour une dernière négociation. D'autres pressions, enfin, auront raison de l'obstiné, se la jouant potentat dans un bras de fer avec ses rivaux locaux. L'autorisation aéroportuaire est enfin concédée du bout des lèvres : ce sera un atterrissage de nuit, après l'heure de fermeture de l'aéroport, et un décollage le lendemain avant l'aube ! ...

Alors, le 30 mars, à 1h35 du matin, Bertrand Piccard se pose où il devait, après avoir quitté la Birmanie 13h29 plus tôt. Triomphe ! Mais... les prévisions météo

ont tourné. Un décollage à l'aube est impossible. Peu importe. Le président ne se montre plus. Le lendemain, le gouverneur est là, savourant la liesse. Présentations, libations. On s'apprête à repartir le lendemain.

Mais... finalement, le ciel se sera joué du cerbère querulent : météo oblige, Solar Impulse ne s'envolera que... le 20 avril ! 20 jours perdus pour Chongqing, qui aurait pu chanter et enchanter, si elle avait su s'y préparer... comme Nanjing sut le faire, le jour d'après !

Jean-Jacques de Dardel, ambassadeur de Suisse
2014-2019

Chinesische Skilehrer als interkulturelle Brücke in die Winterdestination Schweiz

Die beeindruckende Entwicklung Chinas der vergangenen 30 Jahre hat sich auch im chinesischen Tourismus widerspiegelt. Als Marktleiter China für Schweiz Tourismus erlebte ich diese Veränderungen aus nächster Nähe. Während in den Nullerjahren chinesische Touristen vor allem schnell und in grossen Gruppen durch Europa reisten, begann sich das Reiseverhalten in der zweiten Dekade zu diversifizieren: Die Gruppen wurden kleiner, die Schweiz wurde zur Mono-Destination, und unsere chinesischen Gäste entdeckten immer neue Schweizer Destinationen und Aktivitäten.

Als sich nach den Olympischen Sommerspielen in Beijing Gerüchte verbreiteten, dass Beijing auch für die Winterspiele kandidieren wollte, war uns bei Schweiz Tourismus klar, dass die Stunde für die Skidestination Schweiz im chinesischen Markt gekommen war. Den Start unserer Winterpromotionen inszenierten wir 2012 bei einer Medienkonferenz in Beijing, an der ich mit den Geschäftsleitern der grössten Reiseveranstalter Chinas in voller Ski-Montur die ersten Skireisen in die Schweiz ankündigte. Das Medienecho war gross, der Verkaufserfolg mässig, da den Veranstaltern das Verständnis für das Skiprodukt und der Zugang zu Wintersportinteressierten fehlte.

Also suchten wir den Zugang zu den Ski- und Snowboard-Communities. Die Idee der chinesischen Skilehrer in der Schweiz war geboren: Damit chinesische Gäste sich auf Schweizer Skipisten wohl fühlten, brauchten wir eine Avantgarde von Wintersportlern, die sie in den Bergen begleitete. 2013 präsentierten wir acht chinesische Skifahrer, die wir mit Schweizer Schneesportschulen und interessierten Skigebieten für die kommende Wintersaison eingeladen hatten. Sie sollten die Grundlagen des Skiunterrichts erlernen und erste chinesische Gäste empfangen. Dank einer SRG-Reportage über «Die chinesischen Skilehrer» gelang es uns, den künftigen chinesischen Skigästen ein junges und sympathisches Gesicht zu verleihen.

Die Initiative hat sich als nachhaltige Investition im chinesischen Wintermarkt bewährt: Das Netzwerk, dessen Grundlage unsere ersten acht Skilehrer legten, wächst bis heute. Drei von ihnen haben sich in der Schweiz niedergelassen und engagieren sich im Schweizer Wintertourismus. Die anderen kehrten nach China zurück und tragen die Schweizer Berge im Herzen. Vier arbeiten als private Skilehrer und bringen Gäste in die Schweiz. Einer ist heute Schneesportleiter bei



Bilder: Schweiz Tourismus

Sunac, einer Real-Estate-Gruppe, die Chinas grösste Ski-Hallen betreibt.

Mehr als zehn Jahre später zeigt sich, wie aus einer Marketingidee echte interkulturelle Brücken entstanden sind. Schweizer Skigebiete haben gelernt, auf die Bedürfnisse asiatischer Gäste einzugehen, während viele Chinesen die Schweiz als Ort authentischer Wintererlebnisse schätzen gelernt haben. Was als Experiment begann, hat sich zu einem Modell für interkulturellen Tourismus entwickelt – ein Beweis, dass Innovation oft an der Schnittstelle verschiedener Kulturen entsteht.

Simon Bosshart, Direktor Schweiz Tourismus Beijing,
Leiter Märkte Ost, Schweiz Tourismus

Des moniteurs de ski chinois: un pont interculturel vers la destination hivernale suisse



Le développement impressionnant de la Chine au cours des 30 dernières années s'est également reflété dans le tourisme chinois. En tant que responsable du marché chinois pour Suisse Tourisme, j'ai vécu ces changements de très près. Alors que dans les années 2000–2009, les touristes chinois voyageaient surtout rapidement et en grands groupes à travers l'Europe, les habitudes de voyage ont commencé à se diversifier au cours de la deuxième décennie: les groupes sont devenus plus petits, la Suisse est passée destination unique et nos hôtes chinois y ont découvert de plus en plus de nouvelles destinations et activités.

Lorsque, après les Jeux olympiques d'été à Beijing, des rumeurs se sont répandues selon lesquelles la capitale voulait également se porter candidate pour les Jeux d'hiver, nous avons compris, chez Suisse Tourisme, que l'heure était venue pour la destination ski suisse sur le marché chinois. Nous avons mis

en scène le lancement de nos promotions hivernales en 2012 lors d'une conférence de presse à Beijing, au cours de laquelle j'ai annoncé les premiers voyages de ski en Suisse en compagnie des directeurs des plus grands voyagistes chinois, en tenue de ski. L'écho médiatique a été important, mais le succès commercial modéré, car les organisateurs ne comprenaient pas le produit « ski » et n'avaient pas accès aux personnes intéressées par les sports d'hiver.

Nous avons donc cherché à accéder aux communautés de ski et de snowboard. L'idée des moniteurs de ski chinois en Suisse était née: pour que les clients chinois se sentent à l'aise sur les pistes de ski suisses, nous avions besoin d'une avant-garde de sportifs d'hiver pour les accompagner en montagne. En 2013, nous avons présenté huit skieurs chinois que nous avions invités avec des écoles suisses de sports de neige et des stations de ski intéressées pour la saison d'hiver à venir. Ils devaient apprendre les bases de l'enseignement du ski et accueillir leurs premiers visiteurs chinois. Grâce à un reportage de la SRG sur « Les moniteurs de ski chinois », nous avons réussi à leur donner un visage jeune et sympathique.

Cette initiative s'est avérée être un investissement durable sur le marché hivernal chinois: le réseau, dont les bases ont été posées par nos huit premiers moniteurs de ski, continue de se développer aujourd'hui. Trois d'entre eux se sont installés en Suisse et s'engagent dans le tourisme hivernal suisse. Les autres sont rentrés en Chine et portent les montagnes suisses dans leur cœur. Quatre travaillent comme moniteurs de ski privés et amènent des clients en Suisse. L'un d'eux est aujourd'hui directeur des sports de neige chez Sunac, un groupe immobilier qui gère les plus grandes salles de ski de Chine.

Plus de dix ans plus tard, on voit comment une idée de marketing a donné naissance à de véritables ponts interculturels. Les stations suisses de ski ont appris à répondre aux besoins des clients asiatiques, tandis que de nombreux Chinois ont appris à apprécier la Suisse comme lieu d'expériences hivernales authentiques. Ce qui a commencé comme une expérience s'est transformé en un modèle de tourisme interculturel – preuve que l'innovation naît souvent à l'intersection de différentes cultures.

Simon Bosshart, directeur Suisse Tourisme Beijing,
responsable des marchés Est, Suisse Tourisme

Savoir-faire suisse aux Jeux olympiques d'hiver 2022

Schweizer Know-how an den Olympischen Winterspielen 2022

Mit der Vergabe der XXIV. Olympischen Winterspiele an Peking und Zhangjiakou wurde China zur ersten Nation ohne Wintertradition, die dieses Ereignis beherbergte, und Peking die erste Stadt, die sowohl Sommer- als auch Winterspiele ausrichtete. Das Organisationskomitee für die Olympischen und Paralympischen Winterspiele 2022 (BOCOWG) mobilisierte mehr als 170 Mitarbeiter aus neun Abteilungen und zwei operativen Zentren, um den Erfolg dieses Mega-Events zu gewährleisten.

Gleichzeitig ist die Zahl der Skigebiete in China exponentiell gewachsen von 20 im Jahr 2000 auf 568 im Jahr 2015 und 750 im Jahr 2024. Das Potenzial des Wintersports in der Provinz Hebei ist ebenfalls gewachsen, getragen von langfristigen Entwicklungsplänen, die vor rund 20 Jahren von der lokalen Regierung initiiert wurden. Diese Initiativen zielten darauf ab, zig Millionen Touristen auf ein mehrere hundert Kilometer langes Pistenetz zu locken.

Mit ihrer einzigartigen Expertise in der nachhaltigen Organisation und im Umgang mit dem Erbe von Wintersportorten hat sich die Schweiz natürlich als unumgänglicher Akteur bei der Förderung dieses Know-hows etabliert. So organisierte der Swiss Business Hub China im Februar 2017 eine Erkundungsmission zu den Austragungsorten der Wettkämpfe. Ziel war es, innovative Technologien in Bereichen wie Bauwesen, Infrastruktur, grüne Energie, Skigebietsplanung, Lieferkettenmanagement sowie Ausrüstung und Dienstleis-

Avec l'attribution des XXIVe Jeux olympiques d'hiver à Pékin et Zhangjiakou, la Chine est devenue la première nation sans tradition hivernale à accueillir cet événement, et Pékin la première ville à organiser à la fois les Jeux d'été et d'hiver. Le Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2022 (BOCOWG) a mobilisé plus de 170 collaborateurs issus de neuf départements et deux centres opérationnels pour assurer le succès de ce méga-événement.

Parallèlement, le nombre de domaines skiables en Chine a connu une croissance exponentielle, passant de 20 en 2000 à 568 en 2015, puis à 750 en 2024. Le potentiel des sports d'hiver dans la province du Hebei s'est également affirmé, porté par des plans de développement à long terme initiés il y a une vingtaine d'années par le gouvernement local. Ces initiatives visant à attirer des dizaines de millions de touristes sur un réseau de plusieurs centaines de kilomètres de pistes.

Forte d'une expertise unique en matière d'organisation durable et de gestion de l'héritage des sites et stations de sports d'hiver, la Suisse s'est naturellement imposée comme un acteur incontournable dans la promotion de ce savoir-faire. Ainsi, le Swiss Business Hub Chine a organisé en février 2017 une mission de reconnaissance sur les sites des compétitions. L'objectif était de présenter des technologies innovantes dans des domaines tels que la construction, les infrastructures, les énergies vertes, l'aménagement de stations de ski, la gestion de la chaîne d'approvisionnement, ainsi que les équipements et services liés aux sports d'hiver, afin de mettre en valeur l'expertise suisse auprès des décideurs locaux.

Notre délégation, composée de 12 entreprises, de la commune du Val de Bagnes, de Swiss Olympic ainsi que de



tungen für den Wintersport zu präsentieren, um das Schweizer Know-how bei den lokalen Entscheidungsträgern hervorzuheben.

Unsere Delegation, bestehend aus 12 Unternehmen, der Gemeinde Val de Bagnes, Swiss Olympic sowie Swiss-Ski, hatte die Gelegenheit, das Organisationskomitee der Olympischen Spiele von Peking in seinem operativen Zentrum in Yanqing sowie die lokalen Behörden von Hebei und mehrere chinesische Unternehmen, die im Wintersport tätig sind, zu treffen. Wir besuchten auch die Austragungsorte «Genting Secret Garden» und «Thaiwoo», wo einige der Wettkämpfe stattfanden, und tauschten uns mit deren operativen Verantwortlichen aus. Um den Abschlussabend der Mission mit 100 Teilnehmern optimal vorzubereiten, wurden am Ende sogar zwei Schneekanonen eingesetzt, um den Boden des Botschaftsgeländes mit Kunstsnee zu bedecken und so eine geschätzte Winteratmosphäre zu schaffen.

Diese Mission war eine einzigartige Gelegenheit für Schweizer Unternehmen, sich mit ihren Produkten und Dienstleistungen bei lokalen Behörden, Entscheidungsträgern und privaten Promotern von Skigebieten zu bewerben. Sie bot auch die Möglichkeit, das Schweizer Know-how zu demonstrieren und Möglichkeiten für eine langfristige Zusammenarbeit mit China auszuloten. Im Gegenzug erhielten die Schweizer Teilnehmer einen besseren Einblick in die rasante Entwicklung des Wintersportsektors im Land.

Auf persönlicher Ebene war diese Mission ein schöner Abschluss meiner fünfjährigen Tätigkeit als Leiter des Swiss Business Hub China (2012–2017). Eine Erfahrung, die sowohl menschlich bereichernd war als auch einen fruchtbaren Austausch mit sich brachte, insbesondere auf geschäftlicher Ebene.

—
Alain Graf, Leiter Swiss Business Hub 2012–2017

Swiss-Ski, a eu l'occasion de rencontrer le Comité d'organisation des JO de Pékin dans son centre opérationnel de Yanqing, ainsi que les autorités locales du Hebei et plusieurs sociétés chinoises actives dans les sports d'hiver. Nous avons également visité les sites du « Genting Secret Garden » et de « Thaiwoo », où se sont déroulées certaines compétitions, et échangé avec leurs directeurs opérationnels. Finalement, afin de préparer dans les meilleures conditions la soirée de clôture de cette mission, qui a réuni une centaine de participants, nous avons eu recours à deux canons à neige pour recouvrir le sol de l'enceinte de l'Ambassade de neige artificielle, créant ainsi une atmosphère hivernale particulièrement appréciée !

Cette mission a constitué une occasion unique pour les entreprises suisses de promouvoir leurs produits et services auprès des autorités locales, des décideurs et des promoteurs privés de stations de ski. Elle a également permis de démontrer le savoir-faire suisse et d'explorer des opportunités de collaboration à long terme avec la Chine. En retour, les participants suisses ont pu mieux appréhender l'évolution rapide du secteur des sports d'hiver dans le pays.

Sur le plan personnel, cette mission a conclu d'une belle manière mes cinq années en tant que chef du Swiss Business Hub Chine (2012–2017). Une expérience à la fois humainement enrichissante et porteuse d'échanges fructueux, notamment sur le plan commercial.

—
Alain Graf, Chef du Swiss Business Hub Chine
2012–2017

Chinas gewaltiger Umschwung

Die Volksrepublik China beeindruckt durch die geografische Vielfalt des Landes, seine Kultur, seine Geschichte, und durch ihre herausragende Stellung in der Welt. Als ich im November 2004 in Peking ankam, traf ich auf eine moderne, pulsierende, faszinierende Stadt mit Meisterwerken aus der Vergangenheit und charmanten Hutongs. Was am modernen China auffällt, ist die Geschwindigkeit, mit der es sich in Bezug auf seine Infrastruktur verändert. Die modernsten Gebäude, die kühnste Architektur und die imposantesten Verkehrswege entstehen in bemerkenswert kurzer Zeit. Doch vor nunmehr 20 Jahren, im Winter 2004, roch die Luft am Abend nach Kohle, die zum Heizen verwendet wurde. Ein besonderer Duft, der über der Stadt schwebte, eine Erinnerung an vergangene Zeiten, die aber immer noch präsent und fast nostalgisch waren.

Diese raschen Veränderungen waren in allen Städten an der Ostküste des Landes zu beobachten, von Dalian und Kanton über Beijing und Tianjin bis hin zu Shanghai. Ausdruck einer sehr starken wirtschaftlichen Dynamik zu Beginn des 21. Jahrhunderts, die die VR China in die vordersten Ränge der internationalen wirtschaftlichen und politischen Szene gebracht hat. Die Veränderungen beschränkten sich jedoch nicht auf die Ostküste, sondern auch im Landesinneren war eine starke Entwicklung in Städten wie Xi'an, Wuhan, Chongqing oder Chengdu zu beobachten. Diese dehnte sich immer weiter nach Westen und in immer weiter von der Küste entfernte Regionen aus.

Ein bekanntes und besonders renommiertes Symbol in Peking ist sicherlich das Nationalstadion, das Epizentrum der Olympischen und Paralympischen Spiele 2008 in Peking. Die Schweizer Konzeptgeber des Vogelneests haben zusammen mit ihren Partnern und den Machern des Bauwerks zum ikonischen Image der Spiele beigetragen.

Das zu diesem Anlass eingerichtete Schweizer Haus wurde mit der Feier der Schweizer Medaillengewinner zum Zentrum von Veranstaltungen voller Enthusiasmus und Freude. Eine grosse Menschenmenge umringte die medaillierten Athleten.

Die massive Präsenz der chinesischen und internationalen Medien verlieh diesem wichtigen Ereignis des Wertsports eine besondere Resonanz.

Dante Martinelli, Schweizerischer Botschafter 2004–2008

La Chine en pleine transformation

La République populaire de Chine est impressionnante par la diversité géographique du pays, par sa culture, par son histoire, par sa place de première importance dans le monde. Arrivé à Beijing en novembre 2004, j'ai rencontré une ville moderne, palpitante, fascinante avec ses chefs d'œuvres du passé et ses hutongs pleins de charme. Ce qui frappe dans la Chine moderne, c'est la vitesse de sa transformation au niveau de ses infrastructures. Les édifices les plus modernes, les architectures les plus audacieuses, les voies de communications les plus imposantes surgissent en des temps de réalisation remarquables. Pourtant, il y a désormais 20 ans, en cet hiver 2004, le soir, l'air sentait le charbon, utilisé pour le chauffage. Un parfum particulier, qui flottait sur la ville, rappel du temps passé, mais encore présent et presque nostalgique.

Ces changements rapides pouvaient se voir dans toutes les villes de la côte Est du pays, de Dalian à Canton en passant par Beijing et Tianjin et naturellement Shanghai. Expression d'un dynamisme économique très fort en ce début du XXI^e siècle qui a porté la RPC aux premiers rangs de la scène économique et politique internationale. Mais les changements ne se limitaient pas à la côte Est, un fort développement pouvait être observé à l'intérieur du pays dans des villes comme Xi'an, Wuhan, Chongqing ou Chengdu avec une progression vers l'Ouest et des régions de plus en plus éloignées de la côte.

À Beijing un symbole connu et particulièrement renommé est certainement le Stade national, épice centre des Jeux Olympiques et Paralympiques de Beijing 2008. Les concepteurs suisses du Nid d'Oiseau avec leurs partenaires et réalisateurs ont contribué à l'image iconique des Jeux.

Dans ce contexte, la Maison suisse, installée à cette occasion, avec la célébration des médaillés suisses, a été le centre de manifestations pleines d'enthousiasme et de plaisir. Une foule nombreuse entourait les athlètes suisses médaillés.

La présence massive des médias chinois et internationaux a donné une résonance particulière à ce grand rendez-vous du sport mondial.

Dante Martinelli, ambassadeur de Suisse
2004–2008

Die eindruckliche Stadtentwicklung Guangzhous

Vor 20 Jahren reiste ich als Schweizerischer Generalkonsul mit meiner Gattin, Esther Brinkmann, nach Guangzhou, um dort das neue Generalkonsulat aufzubauen. Guangzhou bzw. Kanton war wenig bekannt. Damals waren dort erst 23 Generalkonsulate etabliert, heute sind es 68. Doch Guangzhou bzw. Guangdong boomte wie kaum eine andere Stadt bzw. Region in der Welt, weshalb es opportun wurde, dass die Schweiz im Innovationszentrum und der Werkbank der Welt vertreten war. Ich kann es noch heute kaum fassen, was während meines 5-jährigen Aufenthaltes und danach alles entstand.

Kurz vor meiner Ankunft wurde der neue Baiyun Int. Airport eröffnet und ist inzwischen mit über 63 Mio. Passagieren (je nach Statistik) der grösste Flughafen Chinas. Im Flughafenareal gibt es neue Hotels, die Anbindung an die U-Bahn und Stadtautobahn ist grosszügig. Die nächste Erweiterungsphase ist im Bau.

Im Jahr 2005 waren drei U-Bahn-Linien mit gesamthaft 48 km in Betrieb. Bei meiner Abreise 2010 waren es bereits 8 Linien mit 240 km und heute sind es 17 Linien mit circa 700 km.

Zwischen Guangzhou und Shenzhen verkehren seit 2004 Hochgeschwindigkeitszüge. Die Verlängerung nach Hongkong entstand 2018 und ermöglicht es, in nur 47 Minuten von Guangzhou nach Hongkong zu reisen. Guangzhou wurde Ende 2009 an das nationale Hochgeschwindigkeitsnetz angeschlossen, das ständig erweitert wird.

Zwischen 2004 und 2010 wurden mehrere Stadtautobahnen, Brücken und Tunnels gebaut. Die Strassen- und Brücken-

L'impressionnant développement urbain de Guangzhou

Il y a 20 ans, je me rendais en tant que consul général de Suisse, avec mon épouse Esther Brinkmann à Guangzhou pour y établir le nouveau Consulat général. Guangzhou ou Canton était peu connue. À cette époque, seuls 23 consulats généraux y étaient établis, aujourd'hui il y en a 68. Guangzhou et le Guangdong ont connu un essor comme guère d'autres villes ou régions dans le monde, il était donc opportun pour la Suisse d'être représentée dans le centre d'innovation et usine du monde. J'ai encore du mal à croire ce qui s'est créé là-bas pendant mon séjour de 5 ans et après.

Peu de temps avant mon arrivée, le nouvel aéroport international de Baiyun a ouvert ses portes et il est aujourd'hui (selon certaines statistiques) le plus grand aéroport de Chine avec plus de 63 millions de passagers. Dans la zone de l'aéroport, il y a des nouveaux hôtels, la

connexion au métro et à l'autoroute est généreuse. La prochaine phase d'expansion est en construction.

En 2005, trois lignes de métro d'une longueur totale de 48 km étaient en service. Quand je suis parti en 2010, il y avait déjà 8 lignes avec 240 km et aujourd'hui il y a 17 lignes avec environ 700 km.

Depuis 2004, des trains à grande vitesse circulent entre Guangzhou et Shenzhen. L'extension vers Hong Kong a été créée en 2018 et permet de se rendre de Guangzhou à Hong Kong en seulement 47 minutes. Guangzhou a été connecté au réseau national à haut débit à la fin de l'année 2009, qui n'a cessé de s'étendre.

Entre 2004 et 2010, plusieurs autoroutes, ponts et tunnels ont été construits. Les péages routiers et des ponts à l'intérieur de la ville ont été abolis. Un vaste réseau de transport rapide par bus a été créé.

Là où se trouvait le premier aéroport, Zhujiang New Town a été construite, le centre actuel d'affaires et culturel. L'opéra ultra-moderne de Guangzhou (architecte Zaha Hadid), la bibliothèque, le musée du Guangdong, plusieurs gratte-ciels de plus de 400 m de haut avec de nombreuses hôtels 5*, ainsi que la tour de télévision d'une hauteur de plus de 600 m avec un design unique et un spectacle de lumière ont été construits en moins de 5 ans. Cependant, divers vieux quartiers (par exemple Liwan) ont été soigneusement préservés et revitalisés.

Sur une île de 18 km² dans la rivière des Perles, les campus de 11 universités avec environ 200 000 étudiants et 70 000 enseignants et membres du personnel ont été inaugurés en 2004, peu avant l'ouverture du Consulat général.

La Foire de Canton, de renommée mondiale, a reçu 2004 un nouveau complexe de plus de 1,1 million de mètres

zölle innerhalb der Stadt wurden abgeschafft. Ein umfassendes Netz von Bus Rapid Transportation wurde geschaffen.

Wo früher der erste Flughafen stand, entstand Zhujiang New Town, das heutige Geschäfts- und Kulturzentrum der Stadt. Das ultramoderne Guangzhou Opera House (Architektin Zaha Hadid), die Bibliothek, das Guangdong Museum, mehrere über 400 m hohe Hochhäuser mit zahlreichen Nobelherbergen, sowie der über 600 m hohe Fernsehturm mit einzigartigem Design und Lichtshow wurden innerhalb von weniger als 5 Jahren gebaut. Doch hat man auch verschiedene alte Quartiere (z. B. Liwan) sorgfältig erhalten und neu belebt.

Auf einer 18 km² grossen Insel im Perlfluss wurden 2004 die Campus von 11 Universitäten mit rund 200'000 Studierenden und 70'000 Lehrkräften und Mitarbeitern kurz vor der Eröffnung des Generalkonsulats eingeweiht.

Die weltbekannte Kanton-Messe erhielt 2004 in Panzhou einen neuen Komplex von über 1,1 Mio. Quadratmeter. Es ist das grösste Messezentrum Chinas und eines der grössten weltweit. Es entstanden zudem vier Luxushotels, zahlreiche moderne Bürogebäude und Einkaufszentren.

Guangzhou hat erhebliche Investitionen in Freizeit- und Erholungsinfrastrukturen getätigt, darunter die Entwicklung von Freizeitparks und die Gestaltung einer ausgedehnten Promenade entlang des Perlflusses, die über 23 km lang ist und rege benutzt wird.

Anlässlich unserer Reisen durch China sahen wir vielerorts ähnliche rasante und eindruckliche Entwicklungen.

Werner E. Nievergelt, Schweizerischer Generalkonsul in Guangzhou 2005–2010

carrés à Panzhou. C'est le plus grand centre d'exposition de Chine et l'un des plus grands au monde. Quatre hôtels de luxe, de nombreux immeubles de bureaux modernes et des centres commerciaux ont également été construits.

Guangzhou a réalisé d'importants investissements dans les infrastructures de loisirs et de détente, notamment le développement de parcs à thème et la conception d'une vaste promenade le long de la rivière des Perles, longue de plus de 23 km et largement utilisée.

À l'occasion de nos voyages à travers la Chine, nous avons assisté à des rapides et impressionnants développements similaires dans de nombreux endroits.

Werner E. Nievergelt, consul général de Suisse à
Guangzhou 2005–2010

**«Im Jahr 2005
waren drei
U-Bahn-Linien mit
gesamthaft 48 km
in Betrieb. Bei
meiner Abreise 2010
waren es bereits
8 Linien mit 240 km
und heute sind es
17 Linien mit circa
700 km.»**

**« En 2005, trois
lignes de métro
d'une longueur
totale de 48 km
étaient en service.
Quand je suis parti
en 2010, il y avait
déjà 8 lignes
avec 240 km et
aujourd'hui il y a 17
lignes avec environ
700 km. »**

Ein Freund mehr – ein Weg mehr 多一个朋友，多一条路

Nachdem swissnex China im Jahr 2008 seine Türen in Shanghai am Vorabend der ersten Olympischen Spiele in China geöffnet hatte, richtete 2010 die Welt erneut die Augen auf China, das damals die Weltausstellung ausrichtete. Ein einmaliger Rahmen, um das 60-jährige Bestehen der diplomatischen Beziehungen zwischen der Volksrepublik China und der Schweiz zu begehen.

Wir wollten die vielfältigen Beziehungen zwischen den beiden Ländern in den Bereichen Wissenschaft, Innovation und Kultur auf eine aussergewöhnliche Weise darstellen. Swissnex lancierte deshalb gemeinsam mit Pro Helvetia und dem Minsheng Art Museum Shanghai die *BBQ Lectures*, die im Museum stattfanden und eine Plattform für transdisziplinäre Debatten auf dem Podium und um den Grill herum boten.

Wir stellten eine buntgemischte Gruppe von Expert*innen und Profis zusammen, u. a. dem Chefplaner der Expo 2010 und einem Museumsdirektor, einer Hirnforscherin und einem Musiker, einer Philosophin und einem Unternehmer, oder einem Demokratieforscher. Was zufällig hätte erscheinen können, erwies sich wie beabsichtigt als faszinierendes, vielschichtiges Panoptikum aus Wissenschaft, Kunst und Wirtschaft.

Es wurden u. a. auch hitzige Debatten geführt zu Kreativität und Innovation, zu Stadtplanung und Energieeffizienz, zu Verantwortung und Teilnahme, zum Zusammenhang Natur-Wirtschaft-Nachhaltigkeit, zu Wahrnehmung von Zeit und Wachstum. Im Austausch mit dem Publikum eröffneten sich neue Perspektiven und überraschende Gemeinsamkeiten.

Beim anschliessenden BBQ diskutierten die Gäste weiter bis in die Nacht hinein und es ergaben sich Kontakte zwischen Menschen, die sich normalerweise wohl nicht begegnet wären.

Durch die Verbindung von Inhalt, Umfeld und gemeinsamen Grillieren entstand eine Stimmung des Vertrauens. Alle Beteiligten waren bereit, sich Positionen auszusetzen, die sich von den eigenen stark unterschieden oder widersprachen, die erforderten, die eigene Komfortzone zu verlassen.

Es war uns mit den *Lectures* gelungen, eine Plattform zu schaffen, um die verschiedenen Positionen zu verstehen und zusätzlich Verständnis aufzubringen für die sehr unterschiedlichen politischen, kulturellen und ökonomischen Verhältnisse in den beiden Ländern.

Was wir jedoch nicht suchten – wohl auch ein Grund für den Erfolg der *Lectures* – war das Einverständnis mit oder die Zustimmung zu den dargelegten Positionen. Wir nannten das «respektvolle Meinungsverschiedenheiten».



Das war vor 15 Jahren. Engagierte Diplomatie in Wissenschaft und Kultur und anderen Bereichen ist weiterhin ein unerlässliches Instrument, um den grossen globalen Herausforderungen wie Ungleichheit, Pandemien und Klimawandel zu begegnen.

Die Weltausstellung 2010 fand in einer Zeit der relativen Öffnung statt, heute aber in Zeiten geopolitischer Verwerfungen ist der Austausch über die eigenen Wissens-, Moral- und Ideologiegrenzen hinweg wieder sehr schwierig geworden. Die Freiheit und Integrität wissenschaftlichen und kulturellen Arbeitens sind stark unter Druck.

Mit den *Lectures* lebten wir partnerschaftliches Handeln, das ermöglichte, Grenzen zu erkennen und sie durchlässiger zu gestalten. Oder um ein chinesisches Sprichwort sinngemäss zu zitieren: Ein Freund mehr, ein Weg mehr: 多一个朋友，多一条路。

—
Dr. med. Flavia Schlegel MAS, CEO swissnex China 2008–2012

Un ami en plus, un chemin en plus 多一个朋友，多一条路



Shanghai – 7. September 2018: Das zehnjährige Bestehen von swissnex China, einem unverzichtbaren Instrument der Kultur- und Wissenschaftsdiplomatie, wird in Anwesenheit von Bundesrat Johann Schneider-Ammann gefeiert.

Shanghai – 7 septembre 2018 : les dix ans de swissnex Chine, instrument indispensable de la diplomatie culturelle et scientifique, fêtés en présence du conseiller fédéral Johann Schneider-Ammann.

Après l'ouverture de swissnex Chine à Shanghai en 2008, à la veille des premiers Jeux olympiques en Chine, le monde entier avait de nouveau tourné son regard vers ce pays en 2010, alors qu'il accueillait l'Exposition universelle. C'était une occasion unique de célébrer le 60^e anniversaire des relations diplomatiques entre la République populaire de Chine et la Suisse.

Nous voulions présenter de manière inhabituelle les multiples relations entre les deux pays dans les domaines de la science, de l'innovation et de la culture. Swissnex, en collaboration avec Pro Helvetia et le Minsheng Art Museum de Shanghai, a donc lancé les *BBQ Lectures*. Ces rencontres, organisées dans ce musée, offraient une plateforme pour des débats transdisciplinaires qui se prolongeaient autour d'un barbecue.

Nous avons réuni un groupe hétéroclite d'expert-e-s et de professionnel-le-s, parmi lesquels le planificateur en chef de l'Expo 2010 et un directeur de musée, une chercheuse spécialiste du cerveau et un musicien, une philosophe et un entrepreneur, ainsi qu'un chercheur spécialiste de la démocratie. Ce qui aurait pu sembler être un hasard s'est avéré constituer, comme prévu, un panoptique fascinant et complexe de la science, de l'art et de l'économie.

Des débats passionnés ont également eu lieu sur la créativité et l'innovation, l'urbanisme et l'efficacité énergétique, la responsabilité et la participation, le lien entre la nature, l'économie et la durabilité, la perception du temps et la croissance. L'échange avec le public a permis d'ouvrir de nouvelles perspectives et de trouver des points communs surprenants.

Lors du barbecue qui suivait, les invités continuaient à discuter jusqu'à tard dans la nuit, nouant des contacts entre des personnes qui ne se seraient sans doute pas rencontrées en temps normal.

L'association du contenu, du cadre et des grillades créait une atmosphère de confiance. Tous les participant-e-s étaient prêts à se confronter à des positions très différentes des leurs ou contradictoires, ce qui nécessitait de sortir de leur propre zone de confort.

Avec ces *Lectures*, nous avons réussi à créer une plateforme permettant d'appréhender les différentes positions et de favoriser une compréhension supplémentaire des conditions politiques, culturelles et économiques très différentes dans les deux pays.

Ce que nous ne recherchions cependant pas – sans doute l'une des raisons du succès des *Lectures* – c'était l'accord ou l'adhésion aux positions présentées. Nous appelions cela des « désaccords respectueux ».

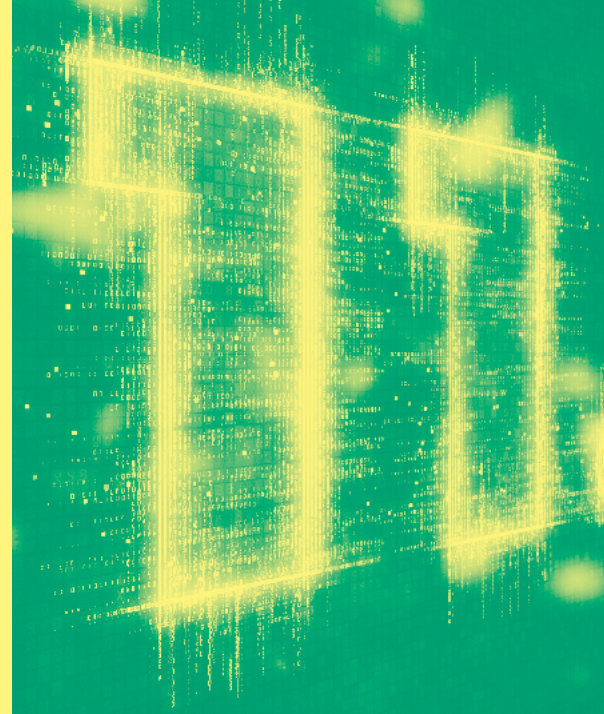
C'était il y a 15 ans. Une diplomatie engagée dans les domaines de la science et de la culture, entre autres, reste un outil indispensable pour relever les grands défis mondiaux tels que l'inégalité, les pandémies et le changement climatique.

L'exposition universelle de 2010 s'est déroulée dans une période de relative ouverture, mais aujourd'hui, à l'heure des bouleversements géopolitiques, il est redevenu très difficile d'échanger au-delà de ses propres limites, en termes de connaissances, de morale et d'idéologie. La liberté et l'intégrité du travail scientifique et culturel sont fortement mises à mal.

Avec les *Lectures*, nous avons vécu une réalisation en partenariat qui permettait de reconnaître les limites et de les rendre plus perméables. Ou pour citer un proverbe chinois : un ami de plus, un chemin de plus 多一个朋友，多一条路。

—
Dr. med. Flavia Schlegel MAS, CEO swissnex
Chine 2008–2012

E-Commerce in China als Beispiel für technologische und soziale Innovation!



Den E-Commerce in China entdeckte ich erstmals bei einem Besuch in Shanghai, wo ich die Geschäftsleitung der Schweizerischen Post begleitete. Während einer Podiumsdiskussion ereignete sich ein besonders aufschlussreicher Moment für Chinas Technologie-Ökosystem. Als das Gespräch in vollem Gange war, stellte ein chinesischer Unternehmer der CEO der Post eine unerwartete Frage: «Welche Teesorte bevorzugen Sie?»

Kaum hatte sie ihre Präferenz geäußert, begann eine Reihe unsichtbarer, aber perfekt orchestrierter Aktionen. Keine fünf Minuten später erschien wie durch Zauberei ein Lieferant im Konferenzraum, der genau den Tee in den Händen hielt, den sie erwähnt hatte.

Diese scheinbar anekdotische Szene illustriert perfekt die Realität des täglichen Lebens in China: eine perfekte Integration zwischen physischem und digitalem Handel, hocheffiziente Lieferanwendungen und eine Geschwindigkeit der Ausführung, die westliche Besucher oft sprachlos macht. Innerhalb eines Augenblicks hat unser Gast persönlich erlebt, was das chinesische digitale Ökosystem so stark macht: die Fähigkeit, dank einer einwandfreien technologischen Infrastruktur einen einfachen Wunsch innerhalb von Minuten in die Realität umzusetzen.

Die wahre Offenbarung des E-Commerce in China war das 11.11.-Festival, auch bekannt als «Singles' Day» oder «Double 11», das sich zum grössten Handelereignis der Welt entwickelt hat. Was 2009 von Alibaba als Feiertag zur Ehrung der Singles begann (das Datum 11.11. steht symbolisch für vier «Singles»), hat sich zu einem globalen Phänomen entwickelt. An einem einzigen Tag können die Umsätze mehrere zehn Milliarden Dollar betragen, wobei Hunderte Millionen Bestellungen gleichzeitig bearbeitet werden.

Als Technologiediplomat hatte ich das seltene Privileg, gemeinsam mit Jack Ma selbst einen Blick hinter die Kulissen dieses gigantischen Ereignisses zu werfen. Jack Ma, eine Ikone des chinesischen Unternehmertums, ist der Gründer der Alibaba Group. Sein Werdegang ist faszinierend: Vom einfachen Englischlehrer, der mehrmals durch die Prüfungen fiel, wurde er zum Architekten eines der grössten E-Commerce-Imperien der Welt. Seine Geschichte verkörpert den modernen chinesi-

schen Traum – einen spektakulären Erfolg, der aus Beharrlichkeit und Innovation entsteht.

Es war ein intensiver Tag in der Alibaba-Zentrale. Wir verfolgten in Echtzeit, wie auf riesigen Bildschirmen Live-Verkäufe übertragen wurden, besuchten Rechenzentren, die Millionen von Transaktionen pro Sekunde verarbeiteten, und wurden Zeuge der Teamjubiläum, als ein Rekord nach dem anderen fiel. Jack Ma führte uns mit seinem natürlichen Charisma und seiner klaren Vision der Zukunft des Handels durch jeden Aspekt dieser gut geöhlten Maschine.

Der Abend endete spektakulär in seiner Residenz in Hangzhou, der historischen Stadt, in der Alibaba gegründet wurde. Als das Feuerwerk den Himmel über dem berühmten Westsee erleuchtete, schien man nicht nur den Erfolg des 11.11. zu feiern, sondern auch Chinas kometenhaften Aufstieg in der globalen digitalen Wirtschaft.

Dieser Zeitraum von 2012 bis 2016, als ich als Diplomat für Wissenschaft, Technologie und Innovation in China tätig war, fiel mit einer beispiellosen digitalen Transformation des Landes zusammen. Ich hatte das Glück, diese technologische Revolution aus nächster Nähe miterleben zu können und die rasante Entstehung dessen zu beobachten, was sich zu einem der dynamischsten Innovationsökosysteme der Welt entwickeln sollte.

Das China, das ich 2012 entdeckte, befand sich bereits in einem tiefgreifenden Wandel, doch das China, das ich 2016 verliess, hatte eine Metamorphose durchgemacht. Über Anekdoten wie die blitzschnelle Lieferung von Tee oder die Macht des 11.11. hinaus habe ich tiefgreifende strukturelle Veränderungen miterlebt: den Aufstieg mobiler Zahlungen, der das Bargeld aus den Grossstädten praktisch verbannt hat, die Demokratisierung von Selbstbedienungsfahrrädern, die die städtische Mobilität revolutioniert hat, und die massive

L'e-commerce en Chine comme exemple d'innovation technologique et sociale !

Ma première découverte de l'e-commerce en Chine fut lors d'une visite à Shanghai, où j'accompagnais la direction de la Poste Suisse. Pendant un panel de discussion, un moment particulièrement révélateur de l'écosystème technologique chinois s'est produit. Alors que les échanges battaient leur plein, un entrepreneur chinois a posé une question inattendue à la CEO « Quel type de thé préférez-vous ? »

À peine avait-elle mentionné sa préférence qu'une série d'actions invisibles mais parfaitement orchestrées s'est mise en marche. Moins de cinq minutes plus tard, comme par magie, un livreur est apparu dans la salle de conférence, tenant dans ses mains le thé exact qu'elle avait mentionné.

Cette scène, en apparence anecdotique, illustre parfaitement la réalité du quotidien chinois : une intégration parfaite entre le commerce physique et digital, des applications de livraison ultra-performantes, et une rapidité d'exécution qui laisse souvent les visiteurs occidentaux bouche bée. En l'espace d'un instant, notre invitée venait d'expérimenter personnellement ce qui fait la force de l'écosystème numérique chinois : la capacité à transformer un simple souhait en réalité en quelques minutes, grâce à une infrastructure technologique sans faille.

La vraie révélation sur le e-commerce en Chine remonte à l'occasion du festival du 11.11, aussi connu sous le nom de « Singles' Day » ou « Double 11 » qui est devenu le plus grand événement commercial au monde. Créé par Alibaba en 2009, ce qui était à l'origine une fête pour célébrer les célibataires (la date 11.11, représentant symboliquement quatre « singles ») s'est transformée en un phénomène global. En une seule journée, les ventes peuvent atteindre plusieurs dizaines de milliards de dollars, avec des centaines de millions de commandes traitées simultanément.

En tant que diplomate technologique, j'ai eu le privilège rare d'observer

les coulisses de cet événement titanesque aux côtés de Jack Ma lui-même. Jack Ma, figure emblématique de l'entrepreneuriat chinois, est le fondateur du Groupe Alibaba. Son parcours est fascinant : d'un simple professeur d'anglais qui a échoué plusieurs fois à ses examens, il est devenu l'architecte de l'un des plus grands empires du commerce électronique au monde. Son histoire incarne le rêve chinois moderne – celui d'une réussite spectaculaire née de la persévérance et de l'innovation.

La journée au siège d'Alibaba a été intense. Nous avons observé en temps réel les écrans géants affichant les ventes en direct, visité les centres de données traitant des millions de transactions par seconde, et assisté aux célébrations des équipes alors que les records tombaient les uns après les autres. Jack Ma, avec son charisme naturel et sa vision claire du futur du commerce, nous a guidés à travers chaque aspect de cette machine bien huilée.

La soirée s'est conclue de manière spectaculaire dans sa résidence de Hangzhou, ville historique où Alibaba a vu le jour. Alors que les feux d'artifice illuminaient le ciel au-dessus du célèbre lac de l'Ouest, ils semblaient célébrer non seulement le succès du 11.11, mais aussi l'ascension fulgurante de la Chine dans l'économie numérique mondiale.

Cette période de 2012 à 2016 où j'occupais le rôle de diplomate pour la science, la technologie et l'innovation en Chine a coïncidé avec une transformation numérique sans précédent du pays. J'ai eu la chance d'être aux premières loges de cette révolution technologique, observant l'émergence rapide de ce qui allait devenir l'un des écosystèmes d'innovation les plus dynamiques au monde.

La Chine que j'ai découverte en 2012 était déjà en pleine mutation, mais celle que j'ai quittée en 2016 s'était métamorphosée. Au-delà des anecdotes comme la livraison éclair de thé ou la puissance du 11.11, j'ai été témoin de changements

«China entwickelte sich rasch zu einem Vorreiter in puncto Innovation, insbesondere in Bereichen wie künstliche Intelligenz, E-Commerce und digitales Finanzwesen.»

«La Chine devenait rapidement un leader en matière d'innovation, particulièrement dans des domaines comme l'intelligence artificielle, le commerce électronique et la finance digitale.»

Verbreitung chinesischer sozialer Netzwerke wie WeChat, die zu wahren Betriebssystemen des alltäglichen Lebens geworden sind.

Als Vertreter der Schweiz bestand meine Aufgabe darin, im Bereich Innovation Brücken zwischen unseren beiden Ländern zu bauen. In dieser Zeit entstanden zahlreiche fruchtbare Kooperationen zwischen Schweizer und chinesischen Universitäten, innovative Industriepartnerschaften, Geschäftsentwicklungsprogramme mit Startups und ein verstärkter Dialog über Innovationspolitik. China war nicht mehr länger nur die «Fabrik der Welt», sondern entwickelte sich rasch zu einem Vorreiter in puncto Innovation, insbesondere in Bereichen wie künstliche Intelligenz, E-Commerce und digitales Finanzwesen.

Was mich in diesen Jahren am meisten beeindruckte, war die schwindelerregende Geschwindigkeit der Veränderungen. Aus Ideen können innerhalb von Monaten Produkte werden, aus Startups können innerhalb von Jahren Giganten werden. Diese Geschwindigkeit der Umsetzung, kombiniert mit einem riesigen Binnenmarkt und einer jungen, nach neuen Technologien hungrigen Bevölkerung, schuf ein einzigartiges Umfeld, in dem Innovationen nicht nur gefördert, sondern erwartet und gefeiert wurden.

Diese Erfahrung hatte einen tiefgreifenden Einfluss auf mein Verständnis von globaler Innovation. Sie zeigte mir, dass Innovation im 21. Jahrhundert nicht länger einer einzelnen Region der Welt vorbehalten ist, sondern ein wahrhaft globaler Prozess ist, in dem China heute eine zentrale Rolle spielt. In diesen Jahren wurde der Grundstein für das gelegt, was wir heute sehen: ein China, das nicht nur zu einem wichtigen Akteur in der globalen Innovation geworden ist, sondern auch ein unverzichtbarer Partner für jedes Land, das an der Spitze des technologischen Fortschritts bleiben möchte.

structurels profonds : l'essor des paiements mobiles qui ont fait pratiquement disparaître l'argent liquide des grandes villes, la démocratisation du vélo en libre-service qui a révolutionné la mobilité urbaine, et l'adoption massive des réseaux sociaux chinois comme WeChat qui sont devenus de véritables systèmes opératoires du quotidien.

En tant que représentant de la Suisse, mon rôle était de créer des ponts entre nos deux pays dans le domaine de l'innovation. Cette période a vu naître de nombreuses collaborations fructueuses entre universités suisses et chinoises, des partenariats industriels innovants, des programmes de développement d'affaires avec des startups et un dialogue renforcé sur les politiques d'innovation. La Chine n'était plus simplement « l'usine du monde » mais devenait rapidement un leader en matière d'innovation, particulièrement dans des domaines comme l'intelligence artificielle, le commerce électronique et la finance digitale.

Ce qui m'a le plus marqué durant ces années, c'est la vitesse vertigineuse des changements. Des idées pouvaient se transformer en produits en quelques mois, des startups devenir des géants en quelques années. Cette rapidité d'exécution, combinée à un marché intérieur immense et à une population jeune avide de nouvelles technologies, a créé un environnement unique où l'innovation n'était pas juste encouragée, elle était attendue et célébrée.

Cette expérience m'a profondément marqué dans ma compréhension de l'innovation globale. Elle m'a montré qu'au 21^e siècle, l'innovation n'est plus l'apanage d'une seule région du monde, mais un processus véritablement global où la Chine joue désormais un rôle central. Ces années ont posé les fondations de ce que nous observons aujourd'hui : une Chine devenue non seulement un acteur majeur de l'innovation mondiale, mais aussi un partenaire incontournable pour tout pays souhaitant rester à la pointe du progrès technologique.

Impressum

Herausgeberin

Gesellschaft Schweiz-China, www.schweiz-china.ch

Adresse

Geschäftsstelle: geschaeftsstelle@schweiz-china.ch

Redaktionsteam

Werner Nievergelt, Gérald Beroud, Elisabeth Wallimann

Bildnachweise

Wo nicht anders vermerkt, ist das Copyright im Besitz der jeweiligen Autorenschaft, resp. der Gesellschaft Schweiz-China. Die Bilder auf den Seiten 16, 21, 22 und 34–35 wurden von SinOptic zur Verfügung gestellt. S. 30 / 31: commons.wikimedia.org/wiki/File:China_Central_Television_HQ_from_China_World_Trade_Centre.jpg

Gestaltung

Art Direction: Christine Gertsch, Zürich
cg@christinegertsch.net
<https://christinegertsch.net>

Schriften: Marat, Myriad Pro, Heiti SC
Druck & Versand: Galledia Print AG

Wir danken den nachstehenden Firmen für ihre Unterstützung:



Cover und Umschlagseite zeigen Videostandbilder aus «Your Palm is My Universe», 2024 von Pipilotti Rist mit freundlicher Genehmigung der Künstlerin anlässlich ihrer Soloausstellung in Beijing 2025. Mehr Informationen auf Seite 2.

La couverture et la page de garde présentent des images vidéo fixes de « Your Palm is My Universe », 2024 de Pipilotti Rist, avec l'aimable autorisation de l'artiste, à l'occasion de son exposition solo à Pékin en 2025. Plus d'informations à la page 2.

